

Stadtgemeinde **Bruneck**
Città di **Brunico**



**OFFENER
ZWEISTUFIGER
PLANUNGS-
WETTBEWERB**

**CONCORSO DI
PROGETTAZIONE A
PROCEDURA APERTA
IN DUE GRADI**

**für die Neugestaltung des
Tschurtschenthalerparks in Bruneck**

**per la ristrutturazione del parco
Tschurtschenthaler a Brunico**

**VK36 Neugestaltung Tschurtschenthalerpark Bruneck
VK36 Ristrutturazione parco Tschurtschenthaler Brunico**

**CODE/CODICE CIG:
6487622B07**

**CODE/CODICE CUP:
E17H14002700003**

**WETTBEWERBSAUSLOBUNG
DISCIPLINARE DI CONCORSO**



Sprachgebrauch

Die deutsche und italienische Sprache bieten keine flüssigen Begriffe, die gleichzeitig weibliche und männliche Akteuren gleichermaßen ansprechen und ihnen gerecht werden. Bei Anwendung der teilweise üblichen Formen (Anfügen von „in“ oder „Innen“ oder ähnlichem) wird der Text langatmig und die Lesbarkeit leidet. Um die ohnehin komplizierte Materie eines Wettbewerbes nicht unnötig zu belasten, wird im Weiteren die gängige, meist männliche Sprachform verwendet. Die im folgenden Text verwendeten Begriffsformen wie z.B. „Architekt“, „Ingenieur“, „Experte“, „Preisrichter“, „Wettbewerbsteilnehmer“, „Mitarbeiter“ usw. schließen immer auch die jeweilige weibliche Form mit ein und sind für die Zwecke des gegenständlichen Wettbewerbes als geschlechtsneutral zu verstehen. Alle weiblichen Beteiligten werden um Verständnis gebeten.

Uso linguistico

La lingua italiana e tedesca non dispongono di termini linguistici fluenti, che rendano parimente giustizia ad attori di sesso femminile che a quelli di sesso maschile. Le forme usate talvolta (“il/la”, “o/a” o simili) rendono i testi di difficile lettura. Per non complicare ulteriormente la materia di un concorso, si impiegheranno di seguito le espressioni correnti, anche se maschili. I termini usati nel testo, quali p.e. “architetto”, “ingegnere”, “esperto”, “giudice di concorso”, “partecipante al concorso”, “collaboratore” ecc., sono da intendersi comprensivi sempre anche della rispettiva forma femminile e per gli scopi del presente concorso riferibili ad entrambi i sessi. Si chiede la comprensione alle partecipanti femminili.

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

- A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
- A 1.2 Koordinierungsstelle
- A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
- A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

A 2 Art des Wettbewerbes

- A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

- A 3.1 Rechtsgrundlagen
- A 3.2 Teilnahmeberechtigte
- A 3.3 Teilnahmeanforderungen
- A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
- A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
- A 3.7 Teilnahmebedingung
- A 3.8 Anonymität
- A 3.9 Urheberrecht
- A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

- A 4.1 Termine
- A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

A 5 Wettbewerbsphase 1 - Vorauswahl

- A 5.1 Geforderte Leistungen
- A 5.2 Rückfragen
- A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen
- A 5.4 Öffnung der Pakete
- A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien
- A 5.6 Preisgericht
- A 5.7 Einladung zur Phase 2

A 6 Wettbewerbsphase 2

- A 6.1 Geforderte Leistungen
- A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
- A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen
- A 6.4 Öffnung der Pakete
- A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien
- A 6.6 Preisgericht
- A 6.7 Preise
- A 6.8 Auftragserteilung
- A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse
- A 6.10 Ausstellung der Projekte
- A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

- A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

- A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

A 8 Zustimmung der Kammer der Architekten R.L.D. – Provinz Bozen

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore e oggetto del concorso

- A 1.1 Ente banditore
- A 1.2 Sede di coordinamento
- A 1.3 Oggetto del concorso
- A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

A 2 Tipo di concorso

- A 2.1 Procedura di concorso

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

- A 3.1 Riferimenti normativi
- A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso
- A 3.3 Requisiti di partecipazione
- A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
- A 3.5 Avvalimento
- A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
- A 3.7 Condizione di partecipazione
- A 3.8 Anonimato
- A 3.9 Diritto d'autore
- A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

- A 4.1 Scadenze
- A 4.2 Documentazione di concorso

A 5 Fase 1 del concorso – preselezione

- A 5.1 Prestazioni richieste
- A 5.2 Richiesta chiarimenti
- A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 5.1
- A 5.4 Apertura dei plichi
- A 5.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 5.6 Commissione giudicatrice
- A 5.7 Invito alla fase 2

A 6 Fase 2 del concorso

- A 6.1 Prestazioni richieste
- A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio
- A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1
- A 6.4 Apertura dei plichi
- A 6.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 6.6 Commissione giudicatrice
- A 6.7 Premi
- A 6.8 Affidamento dell'incarico
- A 6.9 Pubblicazione dell'esito
- A 6.10 Esposizione dei progetti
- A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

- A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

- A 7.2 Tutela giurisdizionale

A 8 Assenso dell'Ordine degli architetti P.P.C. della Provincia di Bolzano

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

- B 1 Allgemeine Rahmenbedingungen und Aufgabenstellung
- B 2 Wettbewerbsareal – die Situation heute – geschichtlicher Rückblick
- B 3 Planungsrichtlinien
- B 4 Technische Rahmenbedingungen und Anforderungen
- B 5 Raumprogramm
- B 5.1 Allgemeines
- B 5.2 Raumprogramm detailliert
- B 6 Allgemeine Anforderungen

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

- B 1 Condizioni generali e finalità del concorso
- B 2 Area del concorso – descrizione della situazione attuale e storica
- B 3 Direttive per la progettazione
- B 4 Informazioni e requisiti tecnici generali
- B 5 Programma piani volumetrico
- B 5.1 Considerazioni generali
- B 5.2 Programma piani volumetrico dettagliato
- B 6 Requisiti generali

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Stadtgemeinde Bruneck
Abteilung Bauservice
Rathausplatz 1
I - 39031 Bruneck (BZ)
Tel.: +39 0474 545238
Fax: +39 0474 545302
E-Mail:
oeffentliche-arbeiten@gemeinde.bruneck.bz.it
Zertifizierte elektronische Post (ZEP):
bruneck.brunico@legalmail.it
Internet-Adresse (URL): www.gemeinde.bruneck.bz.it
Verfahrensverantwortlicher (RUP) der auftraggebenden Körperschaft ist der Leiter der Abteilung Bau - Service der Stadtgemeinde Bruneck.

A 1.2 Koordinierungsstelle

Arch. Martin Stauder
Bürogemeinschaft Stauder
Guggenbergstr. 19
I-39030 Vintl
e-mail: martin@stauder.it
PEC: martin.stauder@archiworldpec.it

Gemeinsam mit Arch. Wolfgang Meraner Vahrn

A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Planungswettbewerbes ist die Ausarbeitung eines Vorprojektes für die Neugestaltung des Tschurtschenthaler Parks in Bruneck.
Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B (Wettbewerbsgegenstand und Raumprogramm) der gegenständlichen Wettbewerbsauslobung enthalten.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut Raumprogramm auf 1.140.000.-€ einschließlich Kosten für die Sicherheit. Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung; der gesetzte Kostenrahmen darf daher bei der Ausarbeitung des Vorprojektes nicht überschritten werden.

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Identifikationscodes der Bauten, kurz ID-Codes genannt, laut Ministerialdekret Nr. 143/2013 aufgeteilt:

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

A 1.1 Ente banditore del concorso

Comune di Brunico
Ripartizione servizi tecnici
Piazza Municipio 1
I – 39031 Brunico (BZ)
Tel.: +39 0474 545238
Fax: +39 0474 545302
Email:
lavori-pubblici@comune.brunico.bz.it
Posta elettronica certificata (PEC):
bruneck.brunico@legalmail.it
Indirizzo internet (URL): www.comune.brunico.bz.it
Responsabile unico del procedimento (RUP) è il Responsabile della ripartizione servizi tecnici della Città di Brunico.

A 1.2 Sede di coordinamento

Arch. Martin Stauder
Bürogemeinschaft Stauder
Via Guggenberg 19
I-39030 Vandoies
e-mail: martin@stauder.it
PEC: martin.stauder@archiworldpec.it

In collaborazione dell' arch. Wolfgang Meraner Varna

A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso di progettazione è il progetto preliminare per la ristrutturazione del parco Tschurtschenthaler a Brunico.
Informazioni dettagliate sul tema e l'entità del compito di progettazione sono riportate nella parte B (Oggetto del concorso e programma funzionale) del presente disciplinare di concorso.

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo netto di costruzione per i lavori è stimato in € 1.140.000.- €, comprensivi degli oneri della sicurezza, secondo il programma planivolumetrico. Non sono disponibili ulteriori finanziamenti, pertanto tale limite massimo è da non superare durante l'elaborazione del progetto preliminare.

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo i singoli codici identificativi delle opere, di seguito denominati codici-ID, di cui al Decreto ministeriale n. 143/2013:

E.18	Bauarbeiten Edilizia	868.000,00€	Hauptleistung Prestazione principale
S.02	Tragwerke Strutture	180.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.01	Sanitäreanlage Impianti sanitari	21.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.03	Elektroanlage Impianti elettrici	71.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
	Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori	1.140.000,00 €	Gesamtleistung Prestazione complessiva

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione nelle categorie dei lavori indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

A 2 Art des Wettbewerbes

A 2 Tipo di concorso

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 2.1 Procedura di concorso

Für die Neugestaltung des Tschurtschenthaler Parks in Bruneck wurde das Verfahren eines offenen, anonymen und in zwei Phasen durchzuführenden Wettbewerbes mit Skizzen-Präqualifikation gemäß Art. 109 Abs. 1 (zweistufige Planungswettbewerbe) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gewählt.

Per il riordinamento del parco Tschurtschenthaler a Brunico è stata prescelta la procedura aperta, in forma anonima ed in due fasi con preselezione attraverso la presentazione di schizzi ai sensi dell'art. 109, comma 1, (concorsi di progettazione in due gradi) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i..

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Sinne von Art. 99 Abs. 2 Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006 ausgelobt.

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione ai sensi dell'art. 99, comma 2, lett. b) del D.Lgs. n. 163/2006.

Die Teilnahme an der **Phase 1** des Wettbewerbs steht allen Subjekten laut Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

La partecipazione alla **fase 1** del concorso è aperta a tutti i soggetti di cui al pto. A 3.2 del Disciplinare in possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al pto. A 3.6.

In dieser Phase sollen die Teilnehmer eine Entwurfsskizze abgeben, anhand welcher das Preisgericht das architektonische Konzept des Teilnehmers erkennen kann, unter Berücksichtigung:

In questa fase i partecipanti dovranno consegnare uno schizzo di progetto, che permetta alla commissione giudicatrice di riconoscere il concetto architettonico del partecipante, in particolare rispettando:

- der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen,
- des Raumprogramms (Anhang C13),
- der unter Pkt. A 5.5 genannten Bewertungskriterien

- le prestazioni richieste al pto. A 5.1;
- il programma planivolumetrico (C13);
- i criteri di valutazione di cui al pto. A 5.5.

Aus den eingegangenen Entwurfsbeiträgen wird das in Pkt. A 5.6 genannte Preisgericht **mindestens 12 (zwölf) Beiträge** für die Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbes auswählen; aus den in Phase 2 eingegangenen Wettbewerbsarbeiten wird dann das Gewinnerprojekt ermittelt.

Tra i progetti pervenuti la commissione giudicatrice di cui al pto. A 5.6 sceglierà un **numero minimo di 12 (dodici) elaborati**, ammessi ad essere sviluppati nella fase 2 del concorso; tra gli elaborati presentati in fase 2 sarà poi prescelto il progetto vincitore.

Das entscheidende Kriterium in der Vorauswahlphase ist ausschließlich die Qualität der

Criterio determinante nella fase di preselezione è esclusivamente la qualità della proposta ideativa

eingereichten Entwurfsidee.
In der zweiten Phase werden zusätzlich die anderen Bewertungskriterien laut Punkt 6.5 mitberücksichtigt.

presentata.
Nella seconda fase saranno presi in considerazione anche i criteri di valutazione del punto 6.5.

Beide Wettbewerbsphasen werden anonym durchgeführt. Die Anonymität wird in jeder Phase des Wettbewerbes garantiert (siehe Pkt. A 3.8 Anonymität).

Entrambe le fasi del concorso saranno svolte in modo anonimo. L'anonimato sarà garantito in ogni fase del concorso (vedasi pto. A 3.8 anonimato).

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

A 3.1 Rechtsgrundlagen

A 3.1 Riferimenti normativi

- GVD Nr. 163/2006, i.g.F. „Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG“
- DPR Nr. 207/2010, i.g.F. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

- D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE“
- D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

Die genannten Rechtstexte sind unter folgender Adresse abrufbar:

I testi normativi suddetti sono consultabili al seguente indirizzo:

<http://www.provinz.bz.it/hochbau/rechtsvorschriften/560.asp>
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/normativa/560.asp>

- MD Nr. 143/2013 „Regolamento recante determinazione dei corrispettivi da porre a base di gara nelle procedure di affidamento di contratti pubblici dei servizi relativi all'architettura ed all'ingegneria“, veröffentlicht auf der Website des Ministeriums für Justiz unter folgendem Link:

- D.M. n. 143/2013 „Regolamento recante determinazione dei corrispettivi da porre a base di gara nelle procedure di affidamento di contratti pubblici dei servizi relativi all'architettura ed all'ingegneria“, pubblicato sul sito del Ministero della Giustizia al seguente link:

https://www.giustizia.it/giustizia/it/mg_1_8.wp

- Beschluss der Landesregierung 1308/14

- Deliberazione della giunta provinciale 1308/14

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung samt Wettbewerbsunterlagen
- das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 1)
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2).

- il presente Disciplinare di concorso e la documentazione complementare
- il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 1)
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2).

A 3.2 Teilnahmeberechtigte

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in

Possono partecipare al concorso architetti e ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico

einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Im Einzelnen können, wie in Art. 101 Abs. 2 des GVD Nr. 163/2006 vorgesehen, die nachstehend angeführten, in Art. 90 Abs. 1 Buchst. d), e), f), *fbis*), g) und h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Subjekte teilnehmen:

- **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den Formen laut *Gesetz vom 23. November 1939, Nr. 1815, i.g.F.*, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. d) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Freiberuflergesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. e) und Abs. 2 Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Ingenieurgesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. f) und Abs. 2 Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Anhang II Teil A Kategorie 12 zum GVD Nr. 163/2006, i.g.F., die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. *fbis*) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten laut den Buchst. d), e) f), *fbis*) und h), auf welche die Bestimmungen laut Art. 37 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., soweit vereinbar, angewandt werden,
- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, die gemäß Art. 90 Abs. 1 Buchst. h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gegründet sind.

Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen.

A 3.3 Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer folgende Mindestanforderungen erfüllen:

Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione, come previsto dall'art. 101, comma 2, del D.Lgs. n. 163/2006) i seguenti soggetti indicati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), *f-bis*), g) e h) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.:

- **liberi professionisti singoli o associati** nelle forme di cui alla *legge 23 novembre 1939, n. 1815, e successive modificazioni*, - art. 90, comma 1, lett. d), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di professionisti** - art. 90, comma 1, lett. e), e comma 2, lett. a), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di ingegneria** - art. 90, comma 1, lett. f), e comma 2, lett. b), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** di cui alla categoria 12 dell'allegato II A del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. stabiliti in altri Stati membri - art. 90, comma 1, lett. *f-bis*), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. d), e) f), *f-bis*) e h) ai quali si applicano le disposizioni dell'art. 37 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. in quanto compatibili;
- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, formati con le modalità previste all'art. 90, comma 1, lett. h) del D.Lgs. n.

E' ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni Pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. L'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita.

A 3.3 Requisiti di partecipazione

I concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 Abs. 1 und 2 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F..
- requisiti di ordine generale di cui ai commi 1 e 2 dell'art. 38 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.;
- requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i..

Nach Art. 23**bis** Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme am Planungswettbewerb als Erklärung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen.

Ai sensi del comma 1 dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione al concorso di progettazione vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale.

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GVD Nr. 163/2006 i.g.F., und den Art. 254 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., erfüllen.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., nonché agli artt. da 254 a 256 del D.P.R. n. 207/10 e s.m.i..

Bei Bietergemeinschaften muss jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 38 und 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., erfüllen.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, ciascun soggetto componente il raggruppamento deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 38 e 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.

Alle nachstehenden Erklärungen müssen vollständig ausgefüllt und entsprechend den angeführten Vorgaben unterschrieben und von den Verfassern in der zweiten Phase 2 abgegeben werden:

Tutte le dichiarazioni di seguito elencate devono essere completamente compilate e sottoscritte in conformità alle riportate prescrizioni dagli autori dei progetti selezionati nella fase 2:

- Teilnahmeantrag - Ergänzung (**Vordruck C 15.1**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (**Vordruck C 15.2**)
- Erklärung über die Erfüllung der technisch organisatorischen Anforderungen (**Vordruck C 15.3**)
- die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.
- Istanza di partecipazione - integrazione (**Modulo C 15.1**)
- Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (**Modulo C 15.2**)
- Dichiarazione comprovante il possesso dei requisiti tecnico-organizzativi (**modulo C 15.3**)
- Documentazione richiesta al pto. A 3.5 in caso di avvalimento
- Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche Amministrazioni.

Der **Teilnahmeantrag - Ergänzung (Vordruck C 15.1)** muss von den nachstehenden Personen unterzeichnet sein:

L'Istanza di partecipazione - integrazione (Modulo C 15.1) deve essere sottoscritta dai soggetti di seguito indicati:

- im Falle eines einzelnen Freiberuflers: vom Freiberufler,
- im Falle von vereinigten Freiberuflern - Freiberuflersozietäten: von allen Mitgliedern der Sozietät;
- im Falle von Freiberuflergesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft;
- im Falle von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft,
- in caso di professionista singolo: dal professionista medesimo;
- in caso di associazione professionale - studi associati: da tutti i professionisti associati;
- in caso di società di professionisti: dal legale rappresentante della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;
- in caso di società di ingegneria: dal legale rappresentante della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;

- im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,

- im Falle einer gebildeten Bietergemeinschaft: vom Beauftragten (der gemeinsame Auftrag oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) **und** die entsprechende Sondervollmacht des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (öffentliche Urkunde) müssen beigefügt sein) und von jedem Auftrag gebenden Mitglied der Bietergemeinschaft; es unterschreiben die je nach Rechtsform des Mitglieds legitimierten Personen,

- im Falle einer noch zu bildenden Bietergemeinschaft: von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen; es unterschreiben die je nach Rechtsform des Mitglieds legitimierten Personen.

Der Teilnehmer muss **im Teilnahmeantrag** Folgendes angeben:

- die Techniker, die der Arbeitsgruppe angehören, unter Angabe der jeweiligen Berufsbezeichnungen und der von ihnen zu erbringenden Leistungen;

im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:

- alle Mitglieder der bereits gebildeten Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Sieges zu bildenden Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter);

- den Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), der die Berufsbefähigung vor weniger als fünf Jahren erlangt hat;

im Falle eines ständigen Konsortiums:

- das Mitglied/die Mitglieder, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt.

Im **Teilnahmeantrag** sind außerdem anzugeben:

- die mit der Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person (Generalplaner);

- der mit der Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase beauftragte Techniker;

- eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt. A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen.

- in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria: dal legale rappresentante o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;

- in caso di raggruppamento temporaneo costituito: dal soggetto mandatario capogruppo (con allegato il mandato collettivo o l'atto costitutivo – risultante da scrittura privata autenticata - **e** la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandatario – risultante da atto pubblico) e da ogni mandante; firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri;

- in caso di raggruppamento temporaneo non ancora costituito: da tutti gli operatori economici che costituiranno il predetto raggruppamento; firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri.

Il concorrente dovrà indicare **nell'Istanza di partecipazione**:

- i professionisti facenti parte del gruppo di lavoro con la specificazione delle rispettive qualifiche professionali e delle prestazioni da eseguire;

in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:

- tutti gli operatori economici che partecipano al raggruppamento temporaneo già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi in caso di vincita in qualità di mandanti e di mandatario;

- il professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni;

in caso di consorzio stabile:

- il consorziato/i consorziati, per il quale/ i quali il consorzio stabile concorre.

Inoltre nell'**Istanza di partecipazione** devono essere indicati:

- la persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale);

- il professionista incaricato del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione;

- eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al pto. A 3.6.

Die **Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (Vordruck C 15.2)** ist von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen, zu unterschreiben; es unterschreiben die je nach Rechtsform der Wirtschaftsteilnehmer legitimierten Personen (siehe Vordruck C 15.2, Hinweis zur Unterschrift).

La **Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (Modulo C15.2)** deve essere sottoscritta da tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi; la Dichiarazione va sottoscritta dai soggetti legittimati a seconda della forma giuridica dei singoli operatori economici (vedasi Modulo C 15.2, indicazioni relative alla firma).

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A)**, **B)**, **C)** und **D)** sind im Zusammenhang mit der nachfolgenden Beauftragung mit der endgültigen Planung und Ausführungsplanung und der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase zu sehen.

Die Teilnehmer müssen, die technisch-organisatorischen Anforderungen laut Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., in dem unter den nachstehenden Buchstaben **A)**, **B)** und **C)** genannten Ausmaß bereits bei der Teilnahme am Wettbewerb erfüllen. Unter **Pkt. 6 des Vordruckes C 15.2** bestätigen die Teilnehmer durch Eigenerklärung die Erfüllung der verlangten Anforderungen.

Eine Änderung der im Teilnahmeantrag – Ergänzung Phase 2 (**Vordruck C 15.1**) angegebenen Zusammensetzung der Arbeitsgruppe ist unzulässig.

Technisch-organisatorische Anforderungen (Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010)

A) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4 durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht. Es sind die Kategorien und der Komplexitätsgrad lt. unten stehender Tabelle zugelassen.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt).

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

I seguenti requisiti speciali **A) B) C) e D)** sono da relazionare all'incarico successivo di progettazione definitiva ed esecutiva e relativo coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

I partecipanti fin dalla partecipazione al concorso dovranno possedere i requisiti tecnico-organizzativi di cui all'art. 263, comma 1, lett. B), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. nella misura specificata alle rchitetturar lettere **A)**, **B)** e **C)**. Al **pto. 6 del Modulo C 15.2** i partecipanti rchitetturano il possesso dei requisiti richiesti.

E' fatto divieto di modificare la composizione del gruppo di lavoro indicata nell'Istanza di partecipazione – Integrazione fase 2 (**Modulo C 15.1**).

Requisiti tecnico-organizzativi (art. 263, comma 1, lett. B), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010)

A) I partecipanti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al pto. A 1.4, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare. Sono ammesse le categorie con il grado di complessità secondo la tabella in seguito.

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad.e. un progetto preliminare ultimato ed approvato).

	Komplexitätsgrad Grado di complessità	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschät. Betrag x 100%) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 100%)
E	0,95	868.000,00 €	868.000,00 €
S	0,70	180.000,00 €	180.000,00 €
IA.01	0,75	21.000,00 €	21.000,00 €
IA.03	1,15	71.000,00 €	71.000,00 €

B) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **zwei Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, ausgeführt haben, für einen Gesamtbetrag von

B) I partecipanti devono aver svolto, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **due servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo

mindestens 40% des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Die **pro Klasse und Kategorie verlangten zwei Dienstleistungen** müssen vom Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgültiges Projekt, beide vollendet und genehmigt und bezogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben).

stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

I due servizi richiesti per ciascuna classe e categoria dovranno essere stati svolti interamente dal partecipante e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (p. es. un progetto preliminare e un progetto definitivo, entrambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere differenti).

	Komplexitätsgrad Grado di complessità	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 40%) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 40%)
E	0,95	868.000,00 €	347.200,00 €
S	0,70	180.000,00 €	72.000,00 €
IA.01	0,75	21.000,00 €	8.400,00 €
IA.03	1,15	71.000,00 €	28.400,00 €

C) Die Teilnehmer müssen in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von mindestens **2 (zwei) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten (siehe Buchst. **D**).

C) I partecipanti devono aver avuto durante gli ultimi tre anni oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando un numero medio annuo di personale tecnico in misura non inferiore a **2 (due) persone** pari a due volte l'unità stimata per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lett. **D**).

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

- der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberuflers,
- alle Mitglieder im Falle einer Freiberuflersozietät,
- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Berater auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuer Nummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50% ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt haben,
- Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Freiberufe ausüben.

Fanno parte del personale tecnico:

- il titolare in caso di libero professionista individuale;
- tutti i professionisti associati in caso di studio associato;
- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i consulenti su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partita IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti della società offerente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA;
- i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B) sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und

I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B) sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e

genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 des DPR Nr. 207/2010 (Genehmigung der Abnahmebescheinigung) als genehmigt. Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftraggeber sind zugelassen.

Der Teilnehmer bestätigt die Erbringung der genannten Leistungen mit Eigenerklärung unter Pkt. 6 des Vordruckes C 15.2.

Als Nachweise dienen die auch von privaten Auftraggebern ausgestellten Bescheinigungen über die gute und ordnungsgemäße Ausführung sowie Genehmigungen oder Konzessionen oder Abnahmebescheinigungen zum Bauvorhaben, für welches die Dienstleistung erbracht worden ist, oder eine Kopie des Vertrags und der Rechnungen betreffend die entsprechende Dienstleistung.

Als Nachweis des durchschnittlichen Personalstandes von zwei Personen in dem unter Buchstabe **C)** angegebenen Bezugszeitraum dienen Kopien der Arbeitsverträge, Kopien der Mod. CUD sowie jedes andere Dokument, aus welchen das im Bezugszeitraum bestandene Arbeitsverhältnis hervorgeht.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zu verstehen.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 entsprechen.

D) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe:

Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten 1 (eine) Person. Eine Person der Arbeitsgruppe muss die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase erfüllen.

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelunternehmer oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft gemäß Artikel 34 – im Sinne von

approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del D.P.R. n. 207/2010 (approvazione del certificato di collaudo). Sono ammessi anche servizi svolti per committenti privati.

Il concorrente conferma l'avvenuta esecuzione dei predetti servizi al pto. 6 del Modulo C 15.2.

La documentazione avviene a riprova attraverso certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati dai committenti anche privati oppure attraverso gli atti autorizzativi o concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione medesima.

Come documentazione a riprova del numero medio annuo di personale tecnico nella misura non inferiore a due persone nel periodo indicato alla lettera **C)** possono servire una copia dei contratti di lavoro, una copia dei mod. CUD nonché ogni altro documento, dal quale risulta il rapporto di lavoro esistente nel periodo di riferimento.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010 sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

D) Composizione del Gruppo di lavoro:

Le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in 1 (un') unità. Uno dei soggetti del gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i, per il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

A. 3.5 Avvalimento

Se, ai sensi dell'art. 49 D.Lgs. n. 163/2006, il partecipante, singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'articolo 34, intende avvalersi delle capacità

Art 49 des GVD Nr. 163/2006 beabsichtigt, sich auf die technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit anderer Subjekte zu stützen, muss er folgende Dokumente **für die Teilnahme an der Phase 2 des Wettbewerbs** vorlegen:

- a) **eine Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme an der Ausschreibung notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts,
- b) **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher dieses bestätigt,
- dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 des GVD Nr. 163/2006 sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,
 - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
 - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums im Sinne von Artikel 34 an der Ausschreibung teilnimmt,
- c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.

Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Bietergemeinschaft die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied der Bietergemeinschaft ausleiht

* Der Erklärende muss eine Kopie des Erkennungsausweises beilegen.

Im Falle der Nutzung der Kapazitäten eines Subjekts, das derselben Gruppe angehört (Holding), kann der Teilnehmer an Stelle des Vertrags laut Buchstabe c) eine Ersatzerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000 vorlegen über die rechtliche und wirtschaftliche Verbindung in der Gruppe, aus der sich dieselben Pflichten herleiten, die in Art. 49 Absatz 5 des GVD. Nr. 163/2006 vorgesehen sind.

Derzeit werden keine Vordrucke für die verlangten Dokumente zur Verfügung gestellt.

di carattere tecnico ed organizzativo di altri soggetti, dovrà produrre **per la partecipazione alla fase 2 del concorso**:

- a) **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;
- b) **una dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario** attestante quanto segue:
- il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del D.Lgs. n. 163/2006 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
 - l'obbligo verso il partecipante e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
 - che non partecipa alla gara in proprio o associato o consorziato ai sensi dell'articolo 34;
- c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del partecipante a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un raggruppamento si avvalga di un altro operatore economico facente parte dello stesso raggruppamento (avvalimento interno).

* Il dichiarante deve allegare una copia del documento di identità.

Nel caso di avvalimento nei confronti di un soggetto che appartiene al medesimo gruppo (holding) in luogo del contratto di cui alla lettera c) il partecipante può presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dall'art. 49, comma 5, del D.Lgs. n. 163/2006.

Attualmente non viene messa a disposizione la modulistica relativa ai documenti richiesti.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sind oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. den Koordinator, die Vorprüfer, die Preisrichter;
2. die Ehegatten, Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Personen,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Personen, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und die Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Personen.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 253 Abs. 1 des DPR Nr. 207/2010 **untersagt**, am Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines ständigen Konsortiums teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Dasselbe Verbot gilt gemäß Art. 253 Abs. 2 des besagten DPR auch für Freiberufler, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter, Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. Bei Verstoß gegen diese Verbote **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen die Art. 36, 37 und 90 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., sowie die Art. Von 252 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F..

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare di concorso o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. il coordinatore, gli esaminatori preliminari, i membri della commissione giudicatrice,
2. i coniugi, i parenti e gli affini di 1°. 2° e 3° grado delle persone di cui al pto. 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto delle persone di cui al pto. 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori delle persone indicate al pto. 1.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti dell'ente banditore.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei partecipanti.

Ai sensi dell'art. 253, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010, **è fatto divieto** ai concorrenti di partecipare al medesimo concorso in più di un raggruppamento temporaneo ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo di concorrenti, consorzi stabili). La violazione di tale divieto **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Il medesimo divieto sussiste ai sensi dell'art. 253, comma 2 del citato D.P.R. per i liberi professionisti, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). La violazione di tali divieti **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare agli art. 36, 37 e 90 del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i., nonché agli artt. Da 252 a 256 del D.P.R. n. 207/2010, e s.m.i..

A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Wettbewerbsunterlagen enthaltenen Vorschriften. Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter Pkt. „A 6.8 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen hinsichtlich Leistungsumfangs, Ausführungszeit und Höhe des Honorars anzunehmen.

A 3.8 Anonymität

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der **gesamten Wettbewerbsdauer** zugesichert.

Dies wird durch die Verwendung von **zwei unterschiedlichen, vom Teilnehmer frei wählbaren, sechsstelligen Kennzahlen** erreicht, die ausschließlich aus arabischen Ziffern bestehen können:

eine Kennzahl für Phase 1
und
eine Kennzahl für Phase 2.

Jeder Teilnehmer muss – **bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb** – für die beiden Phasen zwei unterschiedliche Kennzahlen verwenden.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfassererklärungen für die Phase 2.

Im zusammenfassenden Protokoll des Preisgerichts zur Sitzung der Phase 1 wird auf die einzelnen Entwurfsbeiträge ausschließlich durch Verwendung der jeweiligen Kennzahlen Bezug genommen.

A 3.9 Urheberrecht

Die prämierten Projekte gehen durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum an den Projekten bei den jeweiligen Verfassern.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten

A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso. Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il partecipante dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al pto. "A 6.8 Affidamento dell'incarico" per quanto riguarda le prestazioni da eseguire, i tempi di esecuzione e la misura dell'onorario previsto.

A 3.8 Anonimato

L'anonimato dei partecipanti sarà garantito per **tutta la durata del concorso**.

L'anonimato sarà garantito attraverso l'utilizzo di **due differenti codici numerici a sei cifre, a libera scelta del partecipante**; i codici possono essere composti esclusivamente da cifre arabe:

un codice alfanumerico per la fase 1
ed
un codice alfanumerico per la fase 2.

Ogni partecipante deve – **a pena di esclusione dal concorso** – utilizzare due codici numerici diversi per le due fasi.

L'anonimato dei partecipanti viene tolto solo dopo la definizione della graduatoria degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore per la fase 2.

Il verbale riassuntivo della commissione giudicatrice relativo alla riunione alla fase 1 farà riferimento ai singoli elaborati solamente riportando i relativi codici alfanumerici.

A 3.9 Diritto d'autore

I progetti premiati passano con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sui progetti restano dei rispettivi autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che, **dopo la**

nach der Veröffentlichung der **Wettbewerbsergebnisse** durch den Auslober ohne Einschränkungen veröffentlichen können. **pubblicazione del risultato del concorso** da parte del banditore, potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 1) und das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2) sind in beiden Sprachen abgefasst.

Die Wettbewerbsarbeiten müssen in **deutscher oder in italienischer** Sprache abgefasst sein.

Für die Wettbewerbsunterlagen und Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich die metrische Maßsystem.

A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione ai partecipanti nonché il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 1) ed il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2) saranno redatti in entrambe le lingue.

Gli elaborati di concorso devono essere redatti in **italiano o in tedesco**.

Per la documentazione di concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

A 4.1 Termine

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung – innerhalb

02.12.2015

Rückfragen, Phase 1, bis zum

08.01.2016

Veröffentlichung der Beantwortung Rückfragen, Phase 1, bis zum

15.01.2016

Abgabe der geforderten Leistungen, Phase 1, bis zum

**26.02.2016
ore 12:00 Uhr**

Öffnung der Pakete, Phase 1

**29.02.2016
ore 9:00 Uhr**

Bekanntgabe der ausgewählten Entwurfsbeiträge für Phase 2 und des Protokolls des Preisgerichts, innerhalb

11.03.2016

Begehung und Kolloquium

18.03.2016

Rückfragen, Phase 2, bis zum

18.03.2016

Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen, Phase 2, bis zum

25.03.2016

Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, Phase 2, bis zum

**29.04.2016
ore 12:00 Uhr**

Öffnung der Pakete, Phase 2

**29.04.2016
ore 15:00 Uhr**

Entscheidung des Preisgerichts, innerhalb

20.05.2016

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

A 4.1 Scadenze

Per lo svolgimento del concorso sono previste le seguenti scadenze:

data pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso – entro il

richiesta chiarimenti, fase 1, entro

pubblicazione risposte quesiti, fase 1, entro

consegna prestazioni richieste, fase 1, entro

apertura dei plichi, fase 1

pubblicazione dei elaborati scelti per la fase 2 e del verbale della commissione giudicatrice, entro il

sopralluogo e colloquio

richiesta chiarimenti, fase 2, entro

pubblicazione verbale colloquio e risposte quesiti, fase 2, entro

consegna elaborati progettuali, fase 2, entro

apertura dei plichi, fase 2

Decisione della commissione giudicatrice, entro

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse herunterladen:

<https://www.dropbox.com/sh/rq4m27rqr8sq3sf/AAD4i0RierlUAintpNPaiOs7a?dl=0>

Wettbewerbsauslobung

Anlagen:

- C 01 Technische Grundkarte
- C 02 Luftaufnahme
- C 03 Katastermappe
- C 04 Bauleitplan
- C 05 Vermessung
- C 06 Bestandspläne der Umgebung
- C 07 Ensembleschutzplan
- C 08 Plan des derzeit verwendeten Weihnachtsmarktstandes
- C 09 Fotodokumentation
- C 10 Honorarberechnung
- C 11 Teilnahmeantrag und Verfassererklärung Phase 1
- C 12 Verfassererklärung Phase 2
- C 13 Vorlage Nachweis Raumprogramm
- C 15 Vordrucke für Phase 2 (C 15.1 bis C 15.3)

WICHTIGE INFORMATION:

Unter der oben angeführten Datenbank bzw. Internetadresse werden auch die Beantwortung der Rückfragen zur Phase 1 (siehe Punkt A 5.2) sowie das Protokoll des Kolloquiums und die Beantwortung der Rückfragen der Phase 2 (siehe Punkt A 6.2) zu den Terminen gemäß Punkt A 4.1 veröffentlicht.

Die Teilnehmer sind angehalten, die oben angeführte Datenbank bzw. Internetadresse regelmäßig zu konsultieren, um sich über etwaige zusätzliche verfahrensrelevante Mitteilungen zu informieren.

A 5 Wettbewerbsphase 1 – Vorauswahl

A 5.1 Geforderte Leistungen

Für die Vorauswahl ist die Präsentation einer Projektidee gefordert. Diese soll in einfacher, anschaulicher Weise dargestellt werden und dem Preisgericht die Grundidee vermitteln, welche der Teilnehmer beabsichtigt, als Wettbewerbsbeitrag zu entwickeln und abzugeben.

Die Teilnehmer sollen dem Preisgericht die eigene Kreativität anhand eines überzeugenden architektonischen Konzeptes unter Beweis stellen. In dieser Phase hat der Teilnehmer völlige Planungsfreiheit.

A 4.2 Documentazione di concorso

I partecipanti possono scaricare la documentazione di seguito indicata da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

Disciplinare di concorso

Allegati:

- C 01 Carta tecnica
- C 02 Aereofotogrammetria
- C 03 Mappa catastale
- C 04 Piano urbanistico comunale
- C 05 Rilievo planialtimetrico
- C 06 Stato di fatto dei dintorni
- C 07 Piano di tutela degli insiemi
- C 08 Piano del stand del mercatino di natale attuale
- C 09 Documentazione fotografica
- C 10 Calcolo onorario
- C 11 Domanda di partecipazione e dichiarazione d'autore fase 1
- C 12 Dichiarazione d'autore fase 2
- C 13 Modulo verifica programma
- C 15 Moduli per fase 2 (C 15.1 fino a C 15.3)

INFORMAZIONE IMPORTANTE:

Nella banca dati risp. indirizzo internet di cui sopra verranno pubblicate anche le risposte alle domande della fase 1 (vedi punto A 5.2) sicché il protocollo del colloquio e le risposte alle domande per la fase 2 (vedi punto A 3.2) entro le date di cui al punto A 4.1.

I partecipanti sono invitati a consultare periodicamente la banca dati risp. indirizzo internet di cui sopra per verificare la presenza di eventuali ulteriori comunicazioni di rilievo per la procedura.

A 5 Fase 1 del concorso – preselezione

A 5.1 Prestazioni richieste

Per la preselezione è richiesta la presentazione di un'idea progettuale. Questa proposta dovrà essere presentata in modo semplice e chiaro e dimostrare alla commissione giudicatrice l'idea architettonica di fondo, che il partecipante è intenzionato a sviluppare ed a consegnare come suo contributo.

I partecipanti dovranno dimostrare alla commissione giudicatrice la propria creatività professionale attraverso la stesura di un concetto architettonico convincente. In questa fase il partecipante ha piena libertà progettuale.

Von den Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan mit Umgebung im Maßstab 1:500
- Erdgeschoss im Maßstab 1:500
- **Maximal eine** dreidimensionale zeichnerische Darstellung der Baumassen.

Der Teilnehmer kann für die Ausführung der zeichnerischen Darstellung das ihm am geeignetsten erscheinende Hilfsmittel frei wählen (Handzeichnung, CAD-Zeichnung, Rendering, Bilder eines Arbeitsmodells usw.)

Eventuelle textliche Erläuterungen müssen auch auf dem A2 Blatt untergebracht werden.

Es darf **maximal ein Blatt im Format DIN A2** im Querformat (Breite 594 mm x Höhe 420 mm) abgegeben werden – einseitig bedruckt.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

Die geforderten Leistungen bzw. das genannte Blatt im Format DIN A2 müssen in zweifacher Ausfertigung und gerollt abgegeben werden. Feste Paneele als Trägermaterial sind nicht zulässig.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

Die geforderten Unterlagen müssen die Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB NEUGESTALTUNG TSCHURTSCHENTHALER PARK BRUNECK**“ tragen und dürfen nur durch die **sechsstellige Kennzahl der Phase 1** an der rechten, oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage gekennzeichnet sein.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss die Kennzahl in einem Rechteck von 60/10mm eingeschrieben sein.

Entwurfsbeiträge, welche außer der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** des betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge.

Die Teilnehmer müssen außerdem die nachstehend angeführten Unterlagen für die Phase 1 einreichen (siehe auch Pkt. A 5.3):

- Teilnahmeantrag und Verfassererklärung Phase 1 (**Vordruck C 11**)
- Kopie eines Erkennungsausweises (Personalausweis, Reisepass)

Ai partecipanti sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria con contesto in scala 1:500
- piano terra in scala 1:500
- **Al massimo un** elaborato grafico tridimensionale delle volumetrie.

Il concorrente è libero di scegliere lo strumento che ritiene più opportuno per redigere la rappresentazione grafica (disegno a mano, disegno CAD, rendering, fotografie di plastico di lavoro ecc).

Eventuali spiegazioni sotto forma di testo devono anch'esse essere riportate sul foglio A2.

Può essere consegnato al massimo **un unico foglio nel formato DIN A2** in formato orizzontale (larghezza 594 mm x altezza 420 mm) – stampa unilaterale.

Sono ammesse rappresentazioni a colori.

Le prestazioni richieste risp. la citata tavola in formato A2 devono essere consegnate in duplice copia ed in forma arrotolata. Non sono ammessi pannelli rigidi come supporto.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

Gli elaborati richiesti devono riportare la dicitura „**CONCORSO DIE PROGETTAZIONE RISTRUTTURAZIONE PARCO TSCHURTSCHENTHALER BRUNICO**“ e possono essere contrassegnati unicamente dal **codice alfanumerico a sei cifre della fase 1**, posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato.

Per garantire l'uniformità il codice alfanumerico deve essere inserito in un rettangolo di 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice numerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato.

I partecipanti inoltre devono presentare la documentazione di seguito indicata per la fase 1 (vedasi anche pto. A 5.3):

- Istanza di partecipazione e Dichiarazione d'autore fase 1 (**modulo C 11**)
- Copia di un documento di riconoscimento (carta d'identità, passaporto)

A 5.2 Rückfragen

Rückfragen zur Phase 1 können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff mit dem Wortlaut „**PLANUNGSWETTBEWERB NEUGESTALTUNG TSCHURTSCHENTHALER PARK BRUNECK – Phase 1**“ versehen werden.

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin unter der nachstehenden Datenbank bzw. Internetadresse unter dem Ordner „**02 Beantwortung Rückfragen Phase 1 _ Risposte domande fase 1**“ veröffentlicht:

<https://www.dropbox.com/sh/rq4m27rqr8sq3sf/AAD4i0RierlUAintpNPaiOs7a?dl=0>

Die Beantwortung der Rückfragen zur Phase 1 wird integrierender Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen

Der Teilnehmer reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Dieses Paket darf nur die Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB NEUGESTALTUNG TSCHURTSCHENTHALER PARK BRUNECK**“ und die **Kennzahl der Phase 1** tragen.

Das genannte Paket muss **zwei verschlossene, nicht transparente Umschläge** enthalten; die Umschläge sind so zu verschließen, dass deren Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Die Umschläge müssen jeweils folgende Aufschrift tragen:

„UMSCHLAG A – ENTWURFSBEITRÄGE“
„PLANUNGSWETTBEWERB NEUGESTALTUNG TSCHURTSCHENTHALER PARK BRUNECK“KENNZAHL _ _ _ _ _

„UMSCHLAG B – TEILNAHMEANTAG UND VERFASSERERKLÄRUNG PHASE 1“
„PLANUNGSWETTBEWERB NEUGESTALTUNG TSCHURTSCHENTHALER PARK BRUNECK“KENNZAHL _ _ _ _ _

Der **Umschlag A** muss ausschließlich die Präsentation der Projektidee gemäß den Vorgaben und Inhalten des Pkt. A 5.1 beinhalten.

Der **Umschlag B** muss ausschließlich den Teilnahmeantrag und Verfassererklärung Phase 1 (Vordruck C11) inkl. einer Kopie eines

A 5.2 Richiesta chiarimenti

Le richieste di chiarimento per la fase 1 possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. Le richieste di chiarimento devono riportare nell'oggetto la dicitura „**CONCORSO DIE PROGETTAZIONE RISTRUTTURAZIONE PARCO TSCHURTSCHENTHALER BRUNICO-FASE1**“

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 nella seguente banca dati risp. indirizzo internet nella cartella „**02 Beantwortung Rückfragen Phase 1 _ Risposte domande fase 1**“:

Le risposte alle domande per la fase 1 diviene parte integrante del disciplinare di concorso.

A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richiesta al pto. A 5.1

Il concorrente deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura „**PLANUNGSWETTBEWERB NEUGESTALTUNG TSCHURTSCHENTHALER PARK BRUNECK**“ ed il **codice alfanumerico della fase 1**.

Il plico sopraccitato deve contenere al suo interno **due buste non trasparenti**, chiuse con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

“BUSTA A – ELABORATI”
„CONCORSO DIE PROGETTAZIONE RISTRUTTURAZIONE PARCO TSCHURTSCHENTHALER BRUNICO“CODICE NUMERICO _ _ _ _ _

“BUSTA B – ISTANZA DI PARTECIPAZIONE E DICHIARAZIONE D'AUTORE FASE 1”
„CONCORSO DIE PROGETTAZIONE RISTRUTTURAZIONE PARCO TSCHURTSCHENTHALER BRUNICO“CODICE NUMERICO _ _ _ _ _

La busta A deve contenere unicamente la presentazione dell'idea progettuale ai sensi delle prescrizioni ed i contenuti di cui al pto. A 5.1.

La busta B deve contenere unicamente l'istanza di partecipazione e dichiarazione d'autore fase 1 (modulo C 11) corredato di una copia di un

Erkennungsdokumentes (Personalausweis, Reisepass) enthalten.
Die Pakete müssen bis zu dem im Terminplan (pkt.4.1) angegebenen Ausschlussstermin abgegeben werden:

Ort der Abgabe
Stadtgemeinde Bruneck
Protokollamt
Rathausplatz 1
39031 Bruneck (BZ)

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 8:30 Uhr bis 12:00 Uhr möglich. Am letztmöglichen Abgabetermin ist die Abgabe von 8.30 Uhr bis 12:00 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen. Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.**

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 1, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 5.4 Öffnung der Pakete

Die Öffnung der Pakete findet an dem im Terminplan angegebenen Termin am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Die abgegebenen Pakete werden vom **Verfahrensverantwortlichen (RUP), Leiter Abteilung Bau-Service der Gemeinde Bruneck, im Beisein des Wettbewerbskoordinators und eines weiteren Zeugen** auf termingerechte Abgabe überprüft.

Anschließend werden die Pakete geöffnet und es wird überprüft, ob jedes abgegebene Paket die vorgeschriebenen Umschläge A und B enthält.

Während die Umschläge A mit den Entwurfsbeiträgen sogleich geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft werden, **bleiben die Umschläge B verschlossen und werden vom Verfahrensverantwortlichen (RUP) dem**

documento di riconoscimento (carta d'identità, passaporto).
I plichi devono essere consegnati entro termine perentorio indicato (4.1)

Luogo della consegna
Comune di Brunico
Ufficio protocollo
Piazza Municipio 1
39031 Brunico (BZ)

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito. Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.**

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico della fase 1, il giorno e l'ora di consegna.

A 5.4 Apertura dei plichi

L'apertura dei plichi avverrà nella data indicata nel punto 4.1 presso la sede dell'Ente banditore di cui al pto. A 1.1. I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il responsabile unico di progetto (RUP), il Responsabile della ripartizione servizi tecnici della Città di Brunico, in presenza del coordinatore del concorso, e di un'ulteriore testimone verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito.

Successivamente i plichi vengono aperti e si verifica se ogni plico contiene le prescritte buste A e B.

Mentre le buste A con gli elaborati vengono subito aperte e verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali le **buste B rimangono chiuse e vengono consegnate dal responsabile unico di progetto (RUP) al Segretario generale della Città di Brunico.**

Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck übergeben.

Die Umschläge B werden vom Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck übernommen und bis zum Abschluss der Phase 1 (Auswahl der Projekte durch das Preisgericht) an einem sicheren Ort und ungeöffnet verwahrt.

Bzgl. der Öffnung der Umschläge B wird auf den Pkt. A 5.7 verwiesen.

Über die Öffnung der Pakete wird ein entsprechendes Protokoll verfasst.

A 5.5 Bewertungsverfahren und –kriterien

Bevor die eingereichten Entwurfsbeiträge durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Entwurfsbeiträge unter Anwendung folgender Kriterien:

Anhand der von den Teilnehmern gelieferten Unterlagen wird in der **ersten Phase** die Bewertung des Gesamtkonzeptes unter folgenden Bewertungskriterien vorgenommen:

Städtebauliches und architektonisches Konzept:

- Einbindung der neuen Baukörper und der temporären Überdachung in das bestehende Ensemble
- Architektonische, räumliche und künstlerische Qualität des Platzes

Die Bewertung der Entwurfsbeiträge erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen. Die ausgewählten Entwurfsbeiträge für die Weiterbearbeitung in der Phase 2 werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen. Das Ergebnis wird mit einer Beurteilung begründet.

Das Preisgericht wird besonders darauf achten, ob sich die vorgeschlagenen Ideen für eine Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbes eignen und ob am Ende des Wettbewerbs ein Ergebnis von hoher Qualität erwartet werden kann.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Le buste B vengono prese in consegna dal Segretario generale della Città di Brunico e custodite fino alla conclusione della fase 1 (selezione dei progetti da parte della commissione giudicatrice) in luogo sicuro e non aperte.

Riguardo all'apertura delle buste B si rimanda al pto. A 5.7.

A riguardo l'apertura dei plichi verrà redatto un apposito verbale.

A 5.5 Procedura e criteri di valutazione

Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei partecipanti. Di seguito la commissione giudicatrice valuta gli elaborati, applicando i seguenti criteri:

Sulla base della documentazione inviata dai partecipanti si procederà, nella **prima fase**, alla valutazione del concetto generale secondo i seguenti criteri:

Concetto urbanistico ed architettonico:

- Integrazione del nuovo edificio e della copertura mobile nel complesso esistente
- Qualità architettonica, urbanistica e artistica della piazza

La valutazione degli elaborati di concorso avviene attraverso giri di valutazione successivi. Gli elaborati scelti per lo sviluppo progettuale in fase 2 saranno elencati senza alcuna graduatoria e sono considerati di pari rango. Il risultato sarà motivato con la formulazione di giudizi.

La commissione giudicatrice presterà particolare attenzione all'idoneità delle idee proposte allo sviluppo progettuale in fase 2 del concorso ed alla possibilità di conseguire al termine del concorso un risultato di alta qualità.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà

di voto.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Über das Bewertungsverfahren wird ein Protokoll verfasst, das gleichzeitig mit der Veröffentlichung der Kennzahlen der mindestens 12 (zwölf) ausgewählten Beiträge innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins in der Datenbank bzw. unter nachstehender Internetadresse in dem Ordner **“03 Ergebnis Phase 1 _ Risultato fase 1“** bekannt gegeben wird:

Sulla procedura di valutazione sarà redatto un verbale, che verrà pubblicato contestualmente alla pubblicazione dei codici alfanumerici del numero minimo di 12 (dodici) elaborati scelti entro il termine indicato al pto. A 4.1 nella banca dati risp. al indirizzo internet nella cartella **“03 Ergebnis Phase 1 _ Risultato fase 1“**:

<https://www.dropbox.com>

Die Entwurfsbeiträge der Phase 1 werden bis zum Abschluss des gesamten Wettbewerbsverfahrens unter Verschluss gehalten.

Gli elaborati consegnati in fase 1 verranno tenuti sotto chiave fino alla conclusione dell'intera procedura concorsuale.

A 5.6 Preisgericht

A 5.6 Commissione giudicatrice

Das Preisgericht ist wie folgt zusammengesetzt:

La commissione giudicatrice è così composta:

Sachpreisrichter:

Membri istituzionali:

1. Sachpreisrichter: Markus Pescoller
Ersatz Dr. Martin Laimer
2. Sachpreisrichter: Reinhard Weger
Ersatz: Alex Rubner

1. Giudice istituzionale: Markus Pescoller
Sostituto: Dr. Martin Laimer
2. Giudice istituzionale: Reinhard Weger
Sostituo: Alex Rubner

Fachpreisrichter:

Membri tecnici:

1. Fachpreisrichter Architektenkammer:
Arch. Hans Wolfgang Piller
Ersatz: Arch. Elke Ladurner
2. Fachpreisrichter: Prof. Dipl.-Ing. Andreas
Gottlieb Hempel
Ersatz: Arch. Benno Simma
3. Fachpreisrichter: Dr. Ing. Hannes
Oberhammer (Gemeinde Bruneck)
Ersatz: Arch. Kerstin Linter (Gemeinde
Bruneck)

1. Giudice tecnico Ordine degli Architetti:
Arch. Hans Wolfgang Piller
Sostituto: Arch. Elke Ladurner
2. Giudice tecnico: Prof. Dipl.-Ing. Andreas
Gottlieb Hempel
Sostituto: Arch. Benno Simma
3. Giudice tecnico: Dr. Ing. Hannes
Oberhammer (Comune di Brunico)
Sostituto: Arch. Kerstin Linter (Comune di
Brunico)

Das Preisgericht bleibt während des gesamten Wettbewerbes dasselbe.

La composizione della commissione giudicatrice rimane invariata per l'intera durata del concorso.

A 5.7 Einladung zur Phase 2

Nach dem Abschluss der Phase 1 (Auswahl der Projekte) übermittelt der Verfahrensverantwortliche (RUP) dem Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck (siehe Pkt. A 5.4) das Verzeichnis der Kennzahlen der Projekte, die vom Preisgericht für die weitere Bearbeitung in der Phase 2 ausgewählt wurden.

In einer nicht öffentlichen und geheimen Sitzung öffnet der Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck die Umschläge B anhand des übermittelten Verzeichnisses der Kennzahlen.

Die Umschläge B jener Projekte bzw. Teilnehmer, die nicht ausgewählt wurden, bleiben verschlossen.

Anhand des Teilnahmeantrages und Verfassererklärung Phase 1 (Vordruck C 11) stellt der Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck die Namen der Verfasser der ausgewählten Projektbeiträge fest und übermittelt diese Namen **ohne deren Zuordnung zu den Kennzahlen** dem Verfahrensverantwortlichen (RUP).

Im Zuge der Öffnung der Umschläge B überprüft der Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck auch das Vorhandensein des Erkennungsdokumentes und übermittelt das Ergebnis dem Verfahrensverantwortlichen (RUP).

Alle Teilnahmeanträge und Belege werden erst nach Abschluss der Phase 2 des Wettbewerbsverfahrens vom Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck dem Verfahrensverantwortlichen übergeben.

Die Zuordnung zwischen Kennzahl und Verfasser des jeweiligen Beitrages für die Phase 1 wird vom Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck bis zum Abschluss der Phase 2 des Wettbewerbsverfahrens geheim gehalten. Somit bleibt die Anonymität gewährleistet – es liegt nur die Information vor, wer die Teilnehmer der Phase 2 sind, nicht aber, welche Projektbeiträge diese in der Phase 1 jeweils verfasst haben.

Die ausgewählten Teilnehmer werden via e-mail kontaktiert.

A 6 Wettbewerbsphase 2

A 6.1 Geforderte Leistungen

Von den zur Phase 2 zugelassenen Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan 1:500
Auf dem Lageplan sollen die Baukörper mit Dachdraufsicht, die Freiflächengestaltung, die Abstände zu den Grundstücksgrenzen und jene zu den Nachbargebäuden ersichtlich sein. Es sollen, unter Angabe der jeweiligen Höhenquoten, alle Zugänge zum Grundstück, die Eingänge zum Gebäude und die Einfahrten dargestellt werden.

A 5.7 Invito alla fase 2

Dopo la conclusione della fase 1 (preselezione dei progetti) il responsabile unico del procedimento (RUP) trasmette al Segretario generale della Città di Brunico (vedi pto. A 5.4) l'elenco dei codici numerici dei progetti che la commissione giudicatrice ha selezionato per la fase 2.

In seduta non pubblica e riservata il Segretario generale della Città di Brunico apre le buste B in base all'elenco trasmesso dei codici numerici.

Le buste B attinenti ai progetti rispettivamente partecipanti che non sono stati selezionati rimangono chiuse.

In base all'Istanza di partecipazione e dichiarazione d'autore fase 1 (modulo C 11) il Segretario generale della Città di Brunico accerta i nomi degli autori dei progetti selezionati e trasmette questi nominativi **senza il loro riferimento ai codici numerici** al responsabile unico di progetto (RUP).

Contestualmente all'apertura delle buste B il Segretario generale della Città di Brunico verifica anche la presenza del documento di riconoscimento e trasmette il relativo esito al responsabile unico di progetto (RUP).

Tutte le istanze di partecipazione ed i certificati vengono consegnati dal Segretario generale della Città di Brunico al responsabile unico di progetto solamente dopo la conclusione della fase 2 della procedura di concorso.

A riguardo dell'associazione tra codice numerico dell'autore del relativo progetto per la fase 1 da parte del Segretario generale della Città di Brunico viene mantenuta la segretezza fino alla conclusione della fase 2 della procedura di concorso. Così rimane garantito l'anonimato – sussiste unicamente l'informazione chi sono i partecipanti della fase 2 ma non quali progetti questi hanno redatto nella fase 1.

I partecipanti vengono selezionati vengono contattati via e-mail.

A 6 Fase 2 del concorso

A 6.1 Prestazioni richieste

Ai partecipanti ammessi alla fase 2 del concorso sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria, 1:500
In questa planimetria si chiede la rappresentazione dei corpi di fabbrica con le coperture, la sistemazione esterna, le distanze dal confine del lotto e dagli edifici adiacenti. Dovranno essere evidenziati, con indicazione delle relative quote, tutti gli accessi al lotto, entrate agli edifici e gli accessi carrabili.

- Grundrisse aller Geschosse 1:200
Die Pläne müssen alle unter- und oberirdischen Geschosse umfassen und die Raumbezeichnung und Nutzfläche für alle Räume enthalten. Außerdem sind die Höhenquoten und die wichtigsten Maße einzutragen. Im Erdgeschoss sind die unmittelbar angrenzenden Freiflächen darzustellen.
 - Schnitte 1:200
Es sind die für die Definition des Gebäudes erforderlichen Schnitte vorzulegen. Die Pläne sind mit Gebäude-, Geschoss- und Raumhöhen sowie den Geländequoten zu versehen. Als Bezugsquoten gelten die Quoten des Lageplanes bzw. der Vermessung.
 - Ansichten 1:200
Es sind alle Hauptfassaden darzustellen.
 - Die Vorlage von räumlichen Darstellungen, Schaubildern und Skizzen sind dem Teilnehmer überlassen.
- Zur weiteren Projekterläuterung können perspektivische oder axonometrische Skizzen angefertigt werden; weiters sind Funktions-, Nutzungs- und Konstruktionsschemata zugelassen.
- Es darf **maximal 1 Plan im Format DIN A0**, Hochformat, abgegeben werden. Es sind keine anderen Formate zulässig. **Der Plan muß gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.**
- Der Lageplan und die Grundrisse müssen die Orientierung der Vermessung übernehmen.
- Raumwidmung und m² sollen in die einzelnen Räume eingetragen werden.
- Die Pläne müssen die für die Kubaturberechnung notwendigen Maße aufweisen.
- Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet.
- Farbige Darstellungen sind zugelassen.
- Projektbeschreibung
Der erläuternde Bericht mit einem **Umfang von max. 2 (zwei) Seiten DIN A4 (Hochformat)** soll die vorgeschlagene Lösung in Bezug auf die verschiedenen Bewertungskriterien begründen und erläutern.
 - Nachweis der Nutzflächen
Das im Projekt vorgesehene Raumprogramm mit Angabe der Nutzflächen und der Kubatur ist in
- Piante di tutti i piani, 1:200
Le tavole presentate dovranno evidenziare tutti i piani fuori terra ed interrati e devono contenere la destinazione d'uso di tutti i vani e la relative superficie netta. Sono inoltre da inserire le più importanti quote altimetriche e misurazioni. La pianta del piano terra dovrà contenere anche la sistemazione esterna delle aree in immediata vicinanza.
 - Sezioni, 1:200
Si chiedono le sezioni più rappresentative, necessarie per la definizione dei corpi edilizi. Le tavole devono essere completate con le altezze dell'edificio, dei piani, dei vani e con le quote del terreno. Valgono come quote di riferimento le quote della planimetria, rispettivamente del rilievo dello stato di fatto.
 - Prospetti, 1:200
Sono da rappresentare tutte le facciate principali.
 - La presentazione di rappresentazioni tridimensionali, immagini e schizzi sono a discrezione del partecipante.
- Per eventuali integrazioni al progetto, potranno essere realizzati schizzi prospettici o assonometrici; sono inoltre ammessi schemi funzionali, d'uso e costruttivi.
- Può essere consegnata **solamente 1 tavola in formato DIN A0**, orientamento verticale. Non sono ammessi formati diversi. **La tavola deve essere consegnata in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per la preverifica, la seconda per l'esposizione).**
- Planimetria e tutte le piante devono riportare l'orientamento del rilievo.
- Le piante devono evidenziare la destinazione d'uso ed i mq dei vani.
- Inoltre si chiedono le principali misure, necessarie per la verifica del computo volumetrico.
- Non è consentito l'utilizzo di legende.
- Sono ammesse rappresentazioni a colori.
- Relazione al progetto
La relazione illustrativa, **con una massima ampiezza di 2 (due) pagine in DIN A4 (formato verticale)**, dovrà, in relazione ai diversi criteri di valutazione, motivare e descrivere la soluzione presentata.
 - Verifica delle superfici utili
Il programma planivolumetrico di progetto, con indicazione delle superfici nette e la cubatura è da

Anhang C 13 aufzulisten und den abzugebenden Unterlagen beizulegen.

Der Bruttorauminhalt ist ausschließlich gemäß folgender Definition zu berechnen:

Bruttorauminhalt - dieser muss alle geschlossenen Volumina von der Fußbodenoberkante des tiefst gelegenen Geschosses bis zur Oberkante der Dachhaut bzw. bis zur Außenfläche der Umfassungsmauern und Fassaden umfassen – unabhängig ob diese Volumina oberirdisch oder unterirdisch sind – enthalten. Lediglich die Bodenplatte inkl. Bodenbelag bzw. die Fundamentkonstruktion selbst sind darin nicht enthalten.

Die geforderten Projektunterlagen müssen die Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB NEUGESTALTUNG TSCHURTSCHENTHALER PARK BRUNECK**“ tragen und dürfen nur durch die **sechsstellige Kennzahl der Phase 2** gekennzeichnet sein.

ACHTUNG: die Kennzahl für die Phase 2 muss unterschiedlich von jener der Phase 1 sein. D.H.: die Kennzahl die ein Teilnehmer für die Phase 2 wählt, darf nicht mit jener übereinstimmen, die er selbst für die Phase 1 verwendet hat. Ebenso darf jeder Teilnehmer für die Phase 2 keine der Kennzahlen verwenden, die andere Teilnehmer bereits für die Phase 1 verwendet haben – bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb. Jeder Teilnehmer der Phase 2 überprüft dies anhand des Ergebnisses der Phase 1.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss diese Zahl an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein und darf die Größe eines Rechteckes von 60/10mm nicht überschreiten.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

A 6.2 Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff den Wortlaut „**PLANUNGSWETTBEWERB NEUGESTALTUNG**

elencare come indicato in allegato C 13 è da allegare alla documentazione da consegnare.

Il volume lordo è da calcolare esclusivamente in base alla seguente definizione:

volume lordo - questo deve comprendere tutte le volumetrie chiuse dall'estradosso del pavimento finito del piano più basso fino all'estradosso del manto di copertura e fino al perimetro esterno delle pareti esterne e delle facciate – indipendentemente se queste volumetrie siano interrato o fuori terra. Solamente la platea di fondazione con la pavimentazione rispettivamente la costruzione della fondazione stessa non sono comprese.

Le documentazione di progetto richiesta deve riportare la dicitura "**CONCORSO DI PRGETTAZIONE RISTRUTTRAZIONE PARCO TSCHURTSCHENTHALER BRUNICO** " e può essere contrassegnata unicamente dal **codice numerico a sei cifre della fase 2.**

ATTENZIONE: i codici numerico per la fase 2 deve essere diverso da quello per la fase 1. Vuol dire: Il codice numerico che il partecipante sceglie per la fase 2 non può corrispondere a quello che lui stesso ha usto per la fase 1. Inoltre ogni partecipante per la fase 2 non può usare nessuno dei codici numerici che altri partecipanti hanno già usto per la fase 1 – a pena di esclusione dal concorso. Ogni partecipante verifica questo in base al risultato della fase 1.

Per motivi di unificazione il codice alfanumerico deve essere posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato e non deve superare la dimensione di un rettangolo da 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato comporta l'esclusione del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. Le richieste di chiarimento devono riportare nell'oggetto la dicitura "**CONCORSO DI**

TSCHURTSCHENTHALER PARK BRUNECK - PHASE 2“ versehen werden.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, können nicht beantwortet werden.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen. Die Anwesenheit beim Kolloquium ist **verpflichtend**.

Ort des Kolloquiums:

Stadtgemeinde Bruneck
Abteilung Bauservice
Rathausplatz 1
I – 39031 Bruneck (BZ)

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung innerhalb des unter Punkt A 4.1 angeführten Termins in der Datenbank bzw. unter folgender Internetadresse in dem Ordner **“04 Protokoll Kolloquium und Fragenbeantwortung Phase 2 _ Verbale colloquio e risposte domande fase 2“** veröffentlicht wird:

<https://www.dropbox.com/sh/rq4m27rqr8sq3sf/AAD4i0RierlUAintpNPaiOs7a?dl=0>

Das Protokoll des Kolloquiums samt Fragenbeantwortung wird integrierender Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen

Die Wettbewerbsarbeiten sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Dieses Paket darf ausschließlich mit der nachstehenden Aufschrift und mit der gewählten **Kennzahl der Phase 2** versehen sein:

**„WETTBEWERBSARBEITEN“
„PLANUNGSWETTBEWERB NEUGESTALTUNG
TSCHURTSCHENTHALER PARK BRUNECK“
KENNZAHL _ _ _ _ _**

In das besagte Paket müssen die Teilnehmer die unter Pkt. A 6.1 verlangten Wettbewerbsleistungen einfügen.

Weiters muss das besagte Paket ein verschlossener undurchsichtiger Umschlag enthalten sein, in dem die **Verfasserklärung Phase 2 (Vorlage C12)** enthalten ist, sowie sämtliche Erklärungen unter Verwendung der bereitgestellten Formulare **C 15.1, C 15.2, C 15.3**

PRGETTAZIONE RISTRUTTRAZIONE PARC TSCHURTSCHENTHALER BRUNICO - FASE 2“.

Non potrà essere data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.

Alla data indicata al pto. A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell’area di concorso. In quest’occasione i partecipanti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti. La presenza al colloquio è **obbligatoria**.

Luogo del colloquio:

Comune di Brunico
Ripartizione servizi tecnici
Piazza Municipio 1
I – 39031 Brunico (BZ)

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato entro il termine indicato al punto A 4.1 nella banca dati risp. al seguente indirizzo internet nella cartella **“04 Protokoll Kolloquium und Fragenbeantwortung Phase 2 _ Verbale colloquio e risposte domande fase 2“**:

Il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e relative risposte diviene parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1

Gli elaborati progettuali devono essere consegnati in un plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l’integrità del plico e da impedire l’apertura senza lasciare tracce di manomissioni. Il plico deve riportare esclusivamente la sottoindicata dicitura ed il **codice alfanumerico della fase 2** prescelto:

**“ELABORATI PROGETTUALI”
“CONCORSO DI PRGETTAZIONE
RISTRUTTRAZIONE PARC
TSCHURTSCHENTHALER BRUNICO CODICE
NUMERICO _ _ _ _ _**

Nel plico sopraccitato i partecipanti dovranno inserire, le prestazioni di concorso richieste al pto. A 6.1.

Inoltre il plico sopraccitato deve contenere una busta chiusa e di materiale non trasparente che contiene la **dichiarazione d’autore fase 2 (modulo C 12)** siccome tutte le dichiarazioni utilizzando di moduli messi a disposizione **C 15.1, C 15.2, C 15.3**

Der Verfassererklärung müssen jeweils eine Kopie eines Erkennungsdokuments (Personalausweis, Reisepass) aller Verfasser der Wettbewerbsarbeit beigelegt werden.

In der Verfassererklärung können unter Ziffer 2. „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; sie müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Die Pakete mit den Wettbewerbsarbeiten müssen bis zum Ausschlussstermin (siehe auch Punkt A 4.1) in der

**Stadtgemeinde Bruneck
Protokollamt
Rathausplatz 1
39031 Bruneck (BZ)**

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 8:30 Uhr bis 12:00 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden:

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 2 den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

La dichiarazione d'autore deve essere corredata di una copia di un documento di riconoscimento (documento d'identità, passaporto) di tutti gli autori del progetto di concorso.

Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 "collaboratori" possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

I plichi esterni contenenti gli elaborati progettuali devono essere consegnati entro il termine perentorio (vedi anche punto A 4.1) presso il

**Comune di Brunico
Ufficio protocollo
Piazza Municipio 1
39031 Brunico (BZ)**

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico della fase 2, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Pakete findet am unter Punkt A 4.1 angeführten Termin statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen

Es wird ein entsprechendes Protokoll über die öffentliche Sitzung zur Öffnung der Pakete verfasst.

A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Schritten. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

In der **zweiten Phase** wird die Bewertung des Gesamtkonzeptes unter folgenden Bewertungskriterien vorgenommen:

Städtebauliches und architektonisches Konzept:

Max. (40 Punkte)

- Einbindung der neuen Baukörper und der temporären Überdachung in das bestehende Ensemble
- Architektonische, räumliche und künstlerische Qualität des Platzes

Funktionale Aspekte: (max.40 Punkte)

- Nutzungskonzept und Multifunktionalität des Platzes
- technische Realisierbarkeit
- Nutzbarkeit und Handhabung

Technische und wirtschaftliche Aspekte

(max. 20 Punkte)

Technische Machbarkeit, Bau- und Betriebskosten, Umgang mit Umweltressourcen und Energiehaushalt, Nachhaltigkeit, Einhaltung allgemeiner Belange

A 6.4 Apertura dei plichi

Il coordinatore in presenza di due testimoni verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà nella data indicata al punto 4.1. I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Verrà redatto apposito verbale a riguardo la seduta pubblica per l'apertura dei plichi.

A 6.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due passi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica va consegnata alla commissione giudicatrice.

Nella **seconda fase** si procederà alla valutazione del concetto generale secondo i seguenti criteri :

Concetto urbanistico ed architettonico:

(massimo 40 punti)

- Integrazione del nuovo edificio e della copertura mobile nel complesso esistente
- Qualità architettonica, urbanistica e artistica della piazza

Aspetti funzionali: (massimo 40 punti)

- Concetto di utilizzo e multifunzionalità della piazza
- Attuabilità tecnica
- Fruibilità e uso

- Aspetti tecnici ed economici (massimo 20 punti)

Fattibilità tecnica, costi di costruzione e di esercizio, utilizzo di risorse ambientali e gestione energetica, sostenibilità, conformità con le questioni generali.

A 6.6 Preisgericht

Die Zusammensetzung des Preisgerichts für die Phase 2 entspricht jener der Phase 1 (siehe Pkt. A 5.6).

Die Bewertung der Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen. Das Ergebnis wird mit einer Punktezuweisung begründet.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen öffnet das Preisgericht die Verfassererklärungen und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend.

A 6.7 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von **18.000,00 €** für die Vergabe von Preisen und von Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte.

Die einzelnen Preise betragen:

1. Preis:	7.000,00 Euro
2. Preis:	5.000,00 Euro
3. Preis:	3.000,00 Euro

Für Anerkennungen steht ein Gesamtbetrag von **3.000,00 Euro** zur Verfügung. Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich 4 % Vor- und Fürsorgebeiträge und 22% MwSt.

A 6.8 Auftragserteilung

Im Falle der Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner mit der Ausarbeitung des Vorprojektes, des endgültigen Projekts und des Ausführungsprojekts sowie mit der

A 6.6 Commissione giudicatrice

La composizione della commissione giudicatrice per la fase 2 corrisponde a quella della fase 1 (vedasi pto. A 5.6).

La valutazione degli elaborati di concorso da parte della commissione giudicatrice avviene attraverso giri di valutazione successivi. Il risultato sarà motivato con l'assegnazione di punteggi.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti la commissione giudicatrice apre le dichiarazioni d'autore ed identifica gli autori dei progetti.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore.

A 6.7 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di **€ 18.000,00** per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di qualità particolarmente alta.

I singoli premi ammontano a:

1° premio:	7.000,00 euro
2° premio:	5.000,00 euro
3° premio:	3.000,00 euro

Per riconoscimenti è disponibile un importo complessivo di **€ 3.000,00**. La commissione deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto del 4 % di contributi previdenziali ed assistenziali e del 22% di IVA.

A 6.8 Affidamento dell'incarico

In caso di realizzazione dell'opera, il vincitore del concorso viene incaricato della progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva nonché del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase beauftragt.

Im Falle der Realisierung eines Teils des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner nur für den auszuführenden Teil mit den im vorhergehenden Absatz genannten Leistungen beauftragt.

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Bauleitung und mit der Einrichtungsplanung und –bauleitung sowie mit weiteren technischen Leistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen.

Die Beauftragung erfolgt auf der Grundlage der bei Auftragsvergabe geltenden Honorarregelung. Im Falle einer Beauftragung gilt der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis als Anzahlung auf das Honorar.

Auf der Grundlage der geschätzten Baukosten, der derzeit geltenden Honorarregelung auf der Grundlage des MD Nr.143/2013 und dem in der Anlage C 10 angeführten Rechenmodell (*) ergibt sich bei den o.a. Abzügen, ein Honorar von 99.500,00 € (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für die Generalplanung:

Die Leistungen von Sicherheitskoordination, Akustik und Brandschutzprojekt werden pauschal vergütet.

In caso di realizzazione parziale dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato delle prestazioni di cui al comma precedente relative alla sola parte da realizzare.

L'ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la direzione dei lavori e per la progettazione e la direzione dei lavori degli arredamenti nonché per altre prestazioni tecniche necessarie per la realizzazione del progetto.

L'incarico avviene in base alla disciplina sugli onorari in vigore all'atto di conferimento dell'incarico.

In caso di conferimento dell'incarico il premio corrisposto al vincitore è considerato come acconto sull'onorario.

Sulla base del costo stimato di costruzione, della disciplina vigente sugli onorari di cui al D.P.P. 25 marzo 2004, n. 11 e sulla base del modello di calcolo (*) riportato nel allegato C 10 deriva con le riduzioni di cui sopra, un onorario di € von 99.500,00 (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA) per la progettazione generale:

Le prestazioni per il coordinamento della sicurezza, l'acustica e l'antincendio saranno retribuiti a forfait.

Vorprojekt	16.000 €	Progetto preliminare
Endgültiges Projekt	40.000 €	Progetto definitivo
Ausführungsprojekt	33.000 €	Progetto esecutivo
Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase	6.000 €	Coordinamento della sicurezza in fase di progettazione
Brandschutzprojekt	1.500 €	Progetto antincendio
Akustik	3.000 €	Acustica
Summe	99.500 €	Totale

(*) Anmerkung: die berechneten Beträge der einzelnen Leistungsphasen werden im Rechenmodell gemäß C 10 jeweils gerundet.

(*) Nota: gli importi calcolati per le singole fasi prestazionali nel modello di calcolo come da allegato C 10 sono arrotondati.

Für die Vorlage der nachfolgenden Planungen sind die nachstehenden Fristen einzuhalten:

- Vervollständigung und Überarbeitung des Vorprojekts und Vorlage des genehmigungsfähigen vollständigen endgültigen Projekts:
90 Tage ab Auftragserteilung;
- Vorlage des vollständigen Ausführungsprojektes:
120 Tage ab Aufforderung des Auftraggebers.

Per la presentazione delle successive progettazioni sono da rispettare le seguenti scadenze:

- integrazione e rielaborazione del progetto preliminare e presentazione del completo progetto definitivo, idoneo per l'approvazione:
90 giorni dal conferimento dell'incarico;
- presentazione del completo progetto esecutivo:
120 giorni dalla richiesta dell'amministrazione committente.

Bei der weiteren Planung müssen die Empfehlungen des Preisgerichts berücksichtigt werden.

Nella progettazione successiva devono essere considerati i suggerimenti della commissione giudicatrice.

A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse

Die Bekanntgabe der endgültigen Entscheidungen über den Wettbewerbsgewinner und über die mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer erfolgt durch den Auslober bzw. durch die Koordinierungsstelle per Telefon und/oder E-Mail

Alle Teilnehmer an Phase 2 des Wettbewerbs werden über den Ausgang des Wettbewerbs verständigt und erhalten eine Kopie der Niederschriften der Preisgerichtssitzungen.

A 6.10 Ausstellung der Projekte

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Die abgegebenen Unterlagen werden nicht mehr rückerstattet.

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

Die für die Zwecke des Wettbewerbs gesammelten personenbezogenen Daten werden ausschließlich im Rahmen dieses Wettbewerbs verarbeitet.

Rechtsinhaber der Daten ist der Auslober.

Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Leiter der Abteilung Bau-Service der Stadtgemeinde Bruneck. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können.

Gemäß den Art. 7, 8, 9 und 10 des GVD Nr. 196/2003 erhalten die Antragsteller auf Antrag Zugang zu ihren Daten sowie Auszüge und Auskunft über die Daten und sie können deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die im Zusammenhang mit dem Wettbewerbsverfahren getroffenen Entscheidungen können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten

A 6.9 Pubblicazione dell'esito

L'ente banditore o la sede di coordinamento procede alla comunicazione tramite telefono e/o e-mail della decisione definitiva sul vincitore e sui concorrenti destinatari dei premi e dei riconoscimenti.

Tutti i partecipanti alla fase 2 del concorso saranno informati sull'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia dei verbali delle sedute della commissione giudicatrice.

A 6.10 Esposizione dei progetti

L'ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei partecipanti al concorso.

A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

I documenti consegnati non verranno restituiti.

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

I dati personali raccolti per le finalità inerenti al concorso saranno trattati esclusivamente nell'ambito del presente concorso.

Titolare dei dati è l'Ente banditore.

Il Responsabile del trattamento è il Responsabile della ripartizione servizi tecnici del Comune di Brunico. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti.

In base agli art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196/2003 i richiedenti ottengono su richiesta l'accesso ai propri dati nonché l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potranno, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

A 7.2 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del D.Lgs. n.

werden. Anwendung finden Art. 243bis ff des GVD Nr.163/06 und die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/10 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Zuständiges Gericht:

Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen
Claudia de Medici Str. 8
39100 Bozen
Italien
E-Mail:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefon: +39 0471 319000
Internet-Adresse (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

163/06 nonché gli artt. 119 e 120 des D.Lgs. n. 104/10 (*Codice del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Tribunale competente:

Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano
Via Claudia de Medici 8
39100 Bolzano
Italia
Posta elettronica:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefono: +39 0471 319000
Indirizzo Internet (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

A 8 Zustimmung der Kammer der Architekten R.L.D. – Provinz Bozen

Die Kammer der Architekten, Raumplaner, Landschaftsplaner hat ihre Zustimmung zur vorliegenden Wettbewerbsausschreibung erteilt.

A 8 Assenso dell'Ordine degli architetti P.P.C. della Provincia di Bolzano

L'Ordine degli Architetti, Pianificatori, Paesaggisti, e Conservatori ha dato il suo assenso al presente disciplinare di concorso.

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B1 Allgemeine Rahmenbedingungen und Aufgabenstellung

Ziel des Wettbewerbs ist es, einen multifunktionalen Stadtplatz zu schaffen, der in der Lage ist, eine Brücke zu schlagen, zwischen der alltäglichen Nutzung durch die Bevölkerung und die Touristen von Bruneck und dem Abhalten diverser Feste und Veranstaltungen.

Beim Tschurtschenthaler Platz handelt es sich um einen zentralen Platz Brunecks, welcher ein Ort des Verweilens, des Feierns, des Flanierens und Wohlfühlens werden soll.

Der Platz ist von zentraler Bedeutung für das Stadtzentrum: Er ist Begegnungsort und Eingang in die Unterstadt bzw. Stadtgasse und sollte daher eine dementsprechende Strahlkraft erhalten.

Unter Einbeziehung des bestehenden Musikpavillons, einer mobilen Überdachung und neu zu schaffendem fixem Servicegebäude soll der Platz ideal für Veranstaltungen diverser Art nutzbar sein.

Der Musikpavillon sollte nach Möglichkeit erhalten und in das Gesamtkonzept integriert werden. Lediglich bei wesentlicher Verbesserung der architektonischen Formsprache und der Funktionalität kann eine Neupositionierung oder Neugestaltung des Musikpavillons angedacht werden.

Wegführung Fußgänger, Radfahrer und motorisierter Verkehr, Lärmbelästigung:

Die derzeitige Situation des Fußgänger- und Fahrradflusses ist unbefriedigend gelöst und soll durch eine adäquate Lösung ersetzt werden. Auf die Anbindung von Graben und Stadtgasse an das im Westen gelegene Schularreal unter Einbeziehung der Reischacher Straße ist zu achten. Die derzeitigen Fahrradabstellplätze sind neu zu überdenken und sollen Teil des Gesamtkonzeptes werden. Aufgrund einer neuen, derzeit im Bau befindlichen Anbindung von Reischach im Süden der Stadt, wird der Verkehrsfluss der derzeit viel befahrenen Reischacherstraße zeitweise vermindert werden.

Die notwendige Zufahrt zur Stadtgasse für Zulieferung und Anrainer muss weiterhin gewährleistet bleiben, kann aber auch verlegt werden. Für die Zulieferung bzw. den Einsatz von Notfahrzeugen (Feuerwehr) ist ein äußerer Mindestkurvenradius von 11,5 m vorzusehen. Trotzdem soll ein einheitlicher großer Platz entstehen, der alle Funktionen erfüllt, aber auch seinem Namen „Tschurtschenthaler Park“ gerecht wird. Verkehrszählungen haben ergeben, dass täglich ca. 160 Fahrzeuge durch das Tor in die Altstadt einfahren. Die Hauptverkehrszeiten sind in der Früh bis 10.00 Uhr und am Nachmittag von 14-16 Uhr.

Dies sind auch die offiziellen Lieferzeiten außerhalb

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B1 Condizioni generali e finalità del concorso

Scopo del concorso è creare una piazza multifunzionale che concili l'uso quotidiano da parte della popolazione di Brunico, dei turisti oltre all'organizzazione di diverse feste e manifestazioni.

La Piazza Tschurtschenthaler è situata nel centro di Brunico e dovrebbe essere un luogo di passaggio, di festa, dove la gente possa passeggiare e sentirsi a proprio agio.

La piazza ha un'importanza sostanziale per il centro storico di Brunico: è luogo d'incontri e accesso alla città "bassa" cioè alla Via Centrale, dovrebbe quindi mantenere questo suo ruolo fondamentale.

La piazza, composta dal Pavillon musicale già esistente, dalla nuova copertura mobile e dall'edificio da progettare, dovrebbe avere lo scopo di ospitare manifestazioni di diverso tipo.

Il Pavillon musicale dovrebbe, se possibile, essere mantenuto e integrato nel nuovo concetto. Soltanto in caso di un sostanziale miglioramento del concetto architettonico e della funzionalità generale della piazza, potrebbe esser preso in considerazione un riposizionamento o una nuova realizzazione del pavillon musicale.

Passaggio pedoni, ciclisti, traffico motorizzato e inquinamento acustico:

L'attuale situazione del flusso di pedoni e biciclette è stata momentaneamente risolta in maniera insoddisfacente e si rende necessaria l'elaborazione di una nuova soluzione più adeguata. Bisogna prestare molta attenzione all'incrocio tra i Portici, la Via Centrale e l'area scolastica ad ovest della città, tenendo anche conto della Via Riscone. Le rastrelliere portabici esistenti devono essere ripensate come parte integrante del concetto generale. È in corso la costruzione di una nuova strada che collegherà Riscone alla zona sud della città, questo diminuirà temporaneamente l'attuale flusso di traffico importante della Via Riscone.

L'accesso alla Via Centrale per la consegna merci e per i frontisti deve essere garantito anche in futuro, potrebbe però subire delle variazioni. Per i fornitori e per l'intervento di mezzi d'emergenza (vigili del fuoco) si deve prevedere un raggio di curvatura esterno di 11,5 metri. Tuttavia è necessario progettare una grande piazza uniforme, che colmi tutte le funzioni richieste e che allo stesso tempo mantenga il nome di "Parco Tschurtschenthaler". Sono stati eseguiti dei rilevamenti statistici del traffico, dai quali è risultato che ogni giorno circa 160 veicoli entrano nella Porta in direzione del centro storico. Gli orari di maggiore affluenza del traffico sono la mattina fino alle ore 10.00 ed il pomeriggio dalle ore 14 alle 16.

Questi sono anche gli orari ufficiali d'ingresso nel

derer ein Fahrverbot gilt. Anrainer können ständig den Tschurtschenthalerpark und das Ursulinentor passieren.

Der Lärm von der Reischacher Straße soll weitestgehend unterbunden werden. Die örtlichen Bedingungen wie Windrichtung, Sonnenstand etc. sollen bei der Planung berücksichtigt werden.

Der neue Platz soll barrierefrei gestaltet werden. Hauptnutzer ist der Fußgänger.

Ein Grünraumkonzept soll Teil des Gesamtkonzeptes sein und in der Planung mit berücksichtigt werden. Einheimischen und Gästen soll die Möglichkeit zum Verweilen geboten werden. Mobile Beschattungen oder auch Beschattungen in Form von Bäumen sind erwünscht.

Die Einbindung der Geschichte des Ortes kann Neues schaffen, wobei Platz für Kunst im öffentlichen Raum anzudenken ist. Die derzeit bestehende „Sanduhr“ wurde anlässlich des Millenniumswechsels errichtet und muss nicht erhalten bleiben.

B2 Wettbewerbsareal - die Situation heute – geschichtlicher Rückblick

Das Wettbewerbsareal befindet sich auf den GP.129/1 871/1 sowie 871/2 und auf der BP.1758 (siehe Vorlage C03). Teile der umliegenden Straßen wurden bewusst im Wettbewerbsareal integriert, um eventuell auch übergreifende, gestalterische Ideen zuzulassen.(Abgrenzung des Planungsareals siehe Vorlage C05)

Der Tschurtschenthaler Park wird seinem Namen und Zweck als Park seit Jahren nicht mehr voll gerecht: Schotterplatz als Oberflächengestaltung, asphaltierte Straße zur Stadtgasse mit Radweg und gepflastertem Gehsteig auf unterschiedlichen Niveaus, 4 verbliebene und z.T. verstümmelte Bäume, Fußgängerbarrieren, Elemente wie Straßenlampen, Abfallkörbe, Bänke, Schilder, Sanduhr, etc. Es gibt kein ansprechendes Platz-Park-Raum-Erlebnis. Der intensive Verkehr auf der Straße nach Reischach wirkt sich sehr störend aus. Der vor vielen Jahren gebaute Musikpavillon hat eine architektonisch wenig ansprechende Anbindung an andere Gebäude.

Der Tschurtschenthaler Park wird schon seit Jahrzehnten als Brunecker Festplatz genutzt, mit zeitweiser großer Zeltüberdachung. Seitlich führt die Autofahrt zur Stadtgasse durch den Platz.

Bisher wurde der Platz jährlich für ca. 4 große Feste genutzt, zudem wird alljährlich ein Teil des Platzes für den Weihnachtsmarkt verwendet. Der Plan des bisher verwendeten Weihnachtsmarktstandes ist als Anlage C08 beigelegt.

centro storico per consegne di merce, al di fuori dei quali è valido il divieto di transito. I frontisti invece possono circolare liberamente e a qualsiasi ora nel Parco Tschurtschenthaler e attraverso la Porta delle Orsoline.

Il rumore derivato dal traffico dalla Via Riscone dovrebbe essere eliminato quasi completamente. Le condizioni climatiche locali come la direzione del vento, la posizione del sole ecc. dovrebbero essere considerate nella fase di progettazione.

La nuova piazza deve essere progettata priva di barriere architettoniche. Gli utenti principali sono i pedoni.

La pianificazione del verde urbano dovrebbe essere presa in considerazione nel concetto globale e nella fase di progettazione. I residenti e i turisti dovrebbero avere la possibilità di passeggiare nella piazza e sentirsi a proprio agio. Sarebbero gradite soluzioni mobili per creare zone d'ombra o anche l'inserimento di alberi e piante.

Far riferimento alla storia locale potrebbe dare nuove idee per la progettazione, come per esempio una piazza come esposizione di opere d'arte. L'attuale „Clessidra“ presente nella piazza, è un'installazione fatta in occasione del cambio di secolo e può essere rimossa.

B 2 Area di concorso

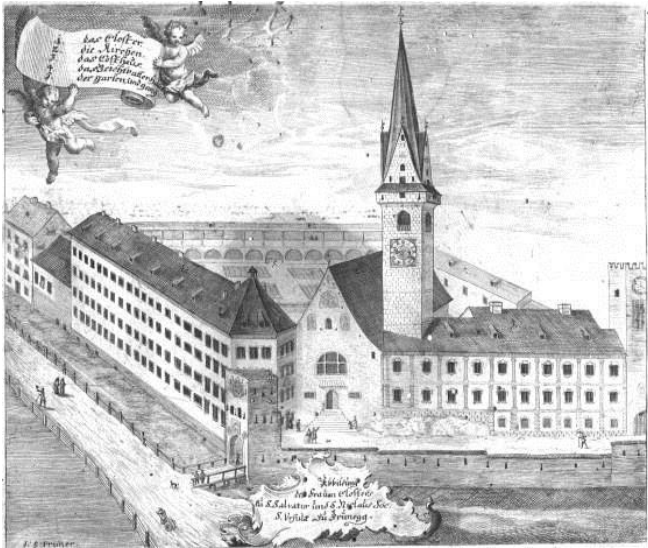
Descrizione della situazione attuale e storica

L'area del concorso si trova sulla p.f. 129/1 871/1 e 871/2 e sulla p.ed 1758 (vedasi allegato C03). Alcune parti delle strade circostanti sono state integrate intenzionalmente nell'area di concorso per permettere la formulazione di eventuali idee creative a riguardo (vedasi l'allegato C05 – demarcazione confini area di progettazione)

Il Parco Tschurtschenthaler mantiene il nome di parco anche se negli ultimi anni è stato utilizzato per altri scopi: una superficie di ghiaia, una strada asfaltata verso la Via Centrale con annessa pista ciclabile e marciapiede pavimentato su diversi livelli, 4 alberi capitozzati, barriere per pedoni, elementi di illuminazione stradale, cestini per le immondizie, panche, cartelli stradali, una clessidra, ecc. Non esiste una vera e propria piazza parco. Il traffico intenso sulla strada per Riscone è molto rumoroso. Inoltre il Pavillon musicale, costruito molti anni fa, non ha alcun collegamento con altri edifici.

Il Parco Tschurtschenthaler è utilizzato già da decenni come piazza per le feste di Brunico, a volte con l'ausilio di un grande tendone. Lateralmente alla piazza si trova il passaggio per le automobili alla Via Centrale.

Finora la piazza è stata utilizzata ogni anno per 4 feste di grandi dimensioni, inoltre su parte della piazza ha luogo l'annuale mercatino di Natale. In allegato C08 la planimetria con la disposizione delle bancarelle del mercatino di Natale.



„Bruneck in Bildern 1256-2006“,

Der Verlauf der Ringmauer an der Westseite der Stadt gibt, wenn man alte Ansichten¹ von Bruneck ansieht, einige Rätsel auf. Normalerweise würde man annehmen, dass die vom Schloss herunter führende Mauer auf das Ursulinentor traf und dann weiter ging in Richtung Nordwestecke des Klosters, wie es heute besteht. Aber schon die frühesten Ansichten zeigen, dass an dieser Ecke einst ein Torturm² stand, der über eine den untersten Stadtgraben querende Brücke zu erreichen war. Von diesem Torturm aus führte die Stadtmauer in einem leichten Bogen quer durch den heutigen Tschurtschenthaler Park in südliche Richtung und traf hinter dem Gebäude der ehemaligen Mädchenschule (heute Pädagogisches Gymnasium) auf die vom Schloss herunter führende Mauer. Es gab also an der Westseite der Stadt so etwas wie eine doppelte Ringmauer. Die innere reichte von der „Neukirche“ (alter Name für Ursulinenkirche) hinüber zum Ursulinentor und traf dann dahinter auf die äußere vom Schloss herabführende Mauer. Diese Mauer endete dann am Tor an der Nordwestecke der Stadt. Es gab also nicht nur innerhalb des Ursulinentores schon vor der Klostergründung 1741 einen Platz, nämlich den Ballplatz, sondern auch außerhalb des Tores. Dieser äußere Platz nahm einen guten Teil des heutigen Tschurtschenthaler Parkes ein. Dass sich daran auch nach der Erbauung des Ursulinenklosters nichts änderte, zeigt eine im Besitz des Ursulinenklosters befindliche Zeichnung von Hugo Atzwanger von 1927, die dieser nach einem älteren Stich von J. G. Pruner geschaffen hat.

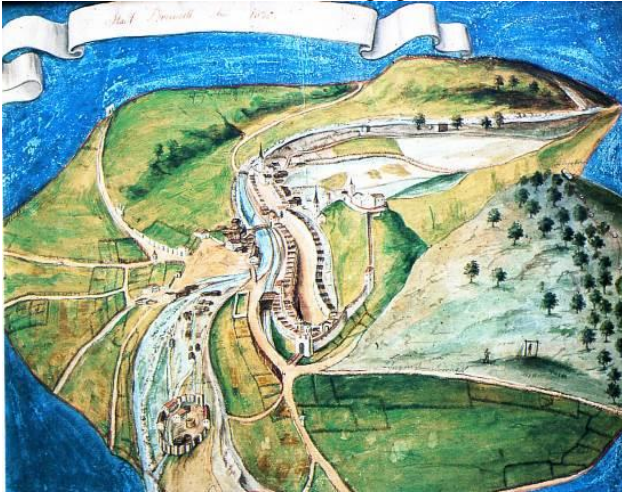
¹ Die Ansichten der Stadt Bruneck aus dem Jahre 1570 (im Besitz der Familie von Sternbach), jene aus dem Jahre 1581 (Abcontrafettür der Statt Braunögg, Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Kartografische Sammlung K IX/44) und jene von ca. 1620 (aus: Mathias Burglechner, Tirolischer Adler, 3. Teil, 2. Abteilung = Bd. 9, Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum) bestätigen den dargestellten Verlauf der Ringmauer an der West- und Südseite der Stadt.

“Brunico in dipinti 1256-2006“,

Il corso delle mura di cinta sul lato occidentale della città, se si osservano antiche vedute¹ di Brunico, ci rivela un particolare interessante. Normalmente si sarebbe portati a pensare che le mura che scendevano dal castello si congiungessero con la Porta delle Orsoline e proseguissero poi in direzione dell'angolo nord-occidentale del convento, come è oggi. Già le prime vedute mostrano però che in quell'angolo sorgeva un tempo una torre¹ porta cui si accedeva per un ponte che attraversava il fossato inferiore della città. Da questa torre porta le mura cittadine seguivano un leggero arco attraverso l'odierno Parco Tschurtschenthaler in direzione sud e si congiungevano, dietro l'odierno edificio del liceo pedagogico, allora istituto femminile, con le mura che scendevano dal castello. Sul lato ovest della città c'era dunque una sorta di doppia cinta muraria. La prima andava dalla “Neukirche” (antico nome della chiesa delle Orsoline) fino alla Porta delle Orsoline, congiungendosi dietro ad essa con le mura esterne che scendevano dal castello. Queste ultime terminavano alla torre porta che sorgeva all'angolo nord-occidentale della città. Non esisteva dunque una piazza solo all'interno della Porta delle Orsoline, ancor prima della fondazione del convento nel 1741, vale a dire il “Ballplatz”, ma ve n'era una anche all'esterno. Questa piazza esterna occupava buona parte dell'attuale Parco Tschurtschenthaler. Che nulla sia cambiato anche dopo la costruzione del convento delle Orsoline lo mostra un disegno di Hugo Atzwanger del 1927 di proprietà del convento, realizzato sulla base di una precedente incisione di J. G. Pruner.

¹ Le vedute della città di Brunico del 1570 (di proprietà della famiglia von Sternbach), quella del 1581 (Abcontrafettür della città di Braunögg, Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, raccolta cartografica K IX/44) e quella del 1620 (da: Mathias Burglechner, Tirolischer Adler, 3. Parte, 2. Abteilung = Bd. 9, Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum) confermano l'andamento indicato delle mura di cinta sul lato occidentale e meridionale della città.

² Dieser Torturm wurde anscheinend der „deutsche Turm“ genannt. Er wurde (nach Anton Sitzmann, Häuserbuch, Bd. 1, S. 22) in den dreißiger Jahren des 19. Jh. abgerissen. Nach dem letzten Weltkrieg gab es anscheinend Pläne, diesen Torturm wieder zu errichten (Dolomiten, 10.8.1954, Nr. 182, S. 9). Diese Darstellung zielt das Titelblatt der Festschrift, die vom Kloster zum Anlass des 250-Jahr-Jubiläums des Klosters im Jahre 1991 herausgegeben wurde.

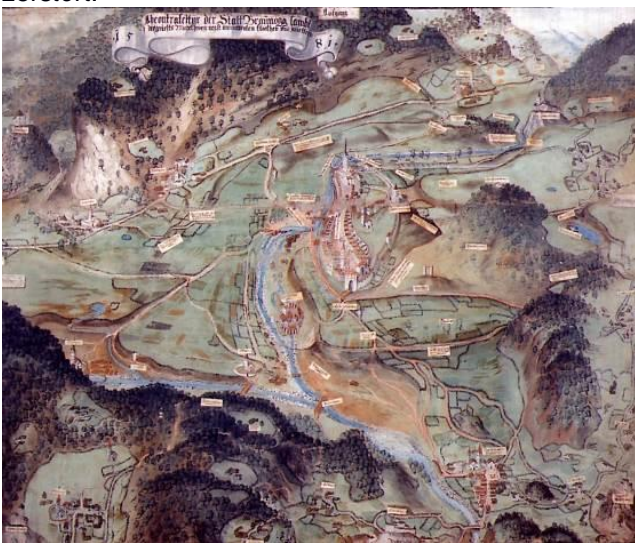


Stadt Bruneck, 1570

Werk eines unbekanntes Künstlers aus dem frühen 19. Jahrhundert.mn

Das Ursulinentor

Dieses Stadttor, das vom Westen in die Stadt führt, wird auch Klostertor oder Unteres Tor genannt. Früher hieß es Neutor oder Gänsetor. Vor der Erbauung des Ursulinenklosters (1741) befanden sich gleich hinter dem Tor der Ballplatz und das Ballhaus, wo die in die Stadt geführten Waren gelagert und gewogen wurden. Der Torturm ist mit verschiedenen Bildern und Wappen verziert. Das bedeutendste davon, wahrscheinlich ein Werk des Malers Hans von Bruneck, wurde bei einer Erweiterung des Torbogens im Jahre 1758 teilweise zerstört.



Abcontrafettür der Statt Braunögg, 1581 (aus dem Buch: Brunopolis)

² Questa torre porta pare fosse chiamata “deutsche Turm” (torre tedesca). Essa fu abbattuta (secondo Anton Sitzmann, Häuserbuch, Bd. 1, S. 22) negli anni 30 del XIX secolo. Dopo la seconda guerra mondiale pare vi fossero dei piani per ricostruirla (Dolomiten, 10.8.1954, Nr. 182, S. 9). Questa rappresentazione è riprodotta sulla copertina dell'opuscolo celebrativo edito in occasione dei 250 anni dalla fondazione del convento nel 1991.

Città di Brunico, 1570

Opera di un artista sconosciuto dell'inizio del 19. secolo.

La Porta delle Orsoline

Questa porta, attraverso cui si accede alla città provenendo da ovest, è anche nota come "porta del Convento" o "porta di Sotto". Un tempo era chiamata "porta Nuova" o "porta delle Oche". Prima della costruzione del convento delle Orsoline (1741) dietro alla porta si trovavano la piazza della dogana e l'edificio in cui le merci erano stoccate e pesate (*Ballhaus*). La torre che sovrasta la porta è decorata con diverse immagini e stemmi, il più importante dei quali, probabilmente opera del pittore Hans da Brunico, fu parzialmente danneggiato durante i lavori di ampliamento dell'arco della porta nel 1758.

Abcontrafettür der Statt Braunögg, 1581 (dal libro: Brunopolis)

Biografisches zu Paul Tschurtschenthaler:

Geboren in Bruneck am 2. Juli 1874 als Sohn des Gottfried und der Anna Stemberger. Studium der Natur- und Rechtswissenschaft in Innsbruck. Er besetzte mehrere Richterstellen und wurde dann Grundbuchsanlegungskommissär. Wie andere Staatsangestellte wurde auch Tschurtschenthaler vom faschistischen Regime in die Alten Provinzen (nach Turin) versetzt, wo er aber nicht zurechtkam und sich pensionieren ließ. Die Eröffnung einer Rechtsanwaltskanzlei in Bozen war nicht von Dauer. Zu Beginn der 30er Jahre übersiedelte er mit seiner Familie nach Bruneck. Kanzlei und Wohnung befanden sich in der Stadtgasse Nr. 60 (heute unteres Athesia-Haus). Sein Interesse galt der Geschichte und der Volks- und Heimatkunde. Solange es möglich war, war er schriftstellerisch sehr aktiv. Zu seinen Lebzeiten erschienen 16 Bücher und zahlreiche Aufsätze. Das „Brunecker Heimatbuch“ und „Bauernleben im Pustertal“ gehören zu seinen bekanntesten Werken. Seine bescheidenen Einkünfte reichten gerade aus, um die fünfköpfige Familie zu ernähren. Tschurtschenthaler optierte für Deutschland und verließ Bruneck im Jahre 1940. In Bregenz erhielt er eine Stelle als Oberlandesgerichtsrat. Gesundheitliche und persönliche Probleme belasteten ihn immer mehr. Am 19. Dezember 1941 starb er in Bregenz. Er wurde am Heiligen Abend auf dem Innsbrucker Westfriedhof begraben. Seine sterblichen Überreste wurden nach dem Kriege dann nach Bruneck überführt.

B 3 Planungsrichtlinien

Bauleitplan:

Der Auszug aus dem Bauleitplan ist in Anlage C04 enthalten. Ein Teil des Areals befindet sich in einer Wohnbauzone A (historischer Ortskern), ein weiterer in einer Zone für öffentliche Einrichtung, der andere auf einer öffentlichen Grünfläche und der vierte Teil ist als Gemeindestraße Typ B klassifiziert.

Da der Bauleitplan aber in einem zweiten Moment angepasst wird, ist die aktuelle Widmung nicht relevant.

Ensembleschutz:

Die gesamte Zone unterliegt dem Ensembleschutz. Der Ensembleschutzplan liegt bei (siehe Anlage C9)

B4 Technische Rahmenbedingungen und Anforderungen

Die Materialien des Platzes sind so zu wählen, dass sie den funktionellen Notwendigkeiten bezüglich der Nutzung langlebig und den Anforderungen standhalten. (Rutschsicherheit, Reinigung,...) Auf die Verwendung einheimischer Materialien wird Wert gelegt.

Der Beleuchtung des Platzes, die unterschiedliche

Biografia di Paul Tschurtschenthaler:

Nato a Brunico il 2 luglio 1874 da Gottfried e Anna Stemberger. Laurea in scienze naturali e giurisprudenza a Innsbruck. Ha ricoperto diverse cariche da giudice e commissario del registro fondiario. Anche Tschurtschenthaler, come altri impiegati pubblici, fu trasferito dal regime fascista nelle vecchie province (a Torino); questo trasferimento non gli andò a genio e si dimise dalla sua carica. Successivamente aprì uno studio legale a Bolzano, ma solo per un breve periodo. All'inizio degli anni 30 si trasferì con la famiglia a Brunico. Il suo studio ed appartamento si trovavano nella Via Centrale Nr. 60 (nell'attuale Athesia). Nutriva un profondo interesse per la storia, lo studio delle tradizioni popolari e del proprio paese. Finché gli fu possibile si dedicò assiduamente alla scrittura. Egli pubblicò 16 libri e numerosi saggi. Il „Brunecker Heimatbuch“ e „Bauernleben im Pustertal“ sono tra le sue opere più conosciute. Le sue modeste entrate erano appena sufficienti per sfamare la sua famiglia composta da cinque persone così nel 1940 Tschurtschenthaler lasciò Brunico per trasferirsi in Germania. A Bregenz ottenne un posto come consigliere di corte di appello. Problemi di salute e personali aggravarono sempre di più la sua situazione fino al 19 dicembre 1941 quando morì a Bregenz. Fu sepolto la vigilia di Natale nel cimitero di Innsbruck Westfriedhof. Le sue ceneri furono portate dopo la guerra a Brunico.

B 3 Direttive per la progettazione

Piano urbanistico:

L'estratto del piano urbanistico è presente nell'allegato C04. La prima parte della superficie in questione si trova in una zona residenziale A (centro storico), la seconda parte si trova in una zona per istituzioni pubbliche, la terza parte su un'area verde pubblica e la quarta parte è classificata come strada comunale di tipo B.

Considerato, che il piano regolatore sarà adattato in un secondo momento, allo stato attuale non è rilevante.

Tutela degli insiemi:

Tutta la zona è posta sotto la tutela degli insiemi. Piano della tutela degli insiemi in allegato (vedasi allegato C9)

B4 Informazioni e requisiti tecnici generali

I materiali per la piazza devono essere scelti in base alla necessità funzionale, devono essere durevoli e resistenti. (antiscivolo, di facile pulizia,...). L'impiego di materiali locali è preferibile.

Grande attenzione è posta sull'illuminazione della piazza, per permettere la realizzazione di diversi

Lichtszenerarien ermöglicht, ist große Aufmerksamkeit zu schenken.
Zudem soll auch eine adäquate Lösung für die akustische Abschirmung in Richtung der angrenzenden Straßen gefunden werden.

B 5 Raumprogramm

B 5.1 Allgemeines

Die Wettbewerbsaufgabe leitet sich aus den Vorgaben und Bedürfnissen der nachstehenden Auflistung ab, das von Vertretern der Gemeinde und den zukünftigen Nutzern gemeinsam erstellt wurde. Dieser begleitete Prozess hat in den letzten Monaten Vorstellungen, Bedürfnisse und Notwendigkeiten formuliert, die bei der architektonischen Umsetzung des aufgelisteten Raumprogramms die Leitlinie für die Planer darstellt.

Allgemeines

Die Angabe der geforderten Größen sind Richtwerte. Es ist den Teilnehmern überlassen, von diesen Werten geringfügig abzuweichen, sofern der funktionelle Ablauf trotzdem gewährleistet werden kann.

B 5.2 Raumprogramm

- Errichtung einer fixen Servicegebäudes für die Vorbereitung und Ausgabe von Speise und Trank für diverse Feste Konzerte und Feiern
Ca. 4mal im Jahr werden Feste abgehalten, bei denen ca. 1.500 Personen gleichzeitig verköstigt werden. Zudem finden Konzerte und Veranstaltungen unterschiedlicher Größe statt. (Konzerte, Musikgruppen, Kleinveranstaltungen, Kartoffelfest....)
Es obliegt den Teilnehmern, die Struktur so zu organisieren, dass ein reibungsloser funktioneller Ablauf des Festbetriebes möglich ist. Sowohl oberirdisch als auch unterirdisch sollen ca. 150m² an Fläche zur Verfügung stehen, wobei ein Teil oberirdisch auch für den alltäglichen Gebrauch und den Festbetrieb nutzbar gemacht werden kann. Um dies zu ermöglichen, ist allerdings ein funktionelles und variables Konzept notwendig.

Küchenbereich oberirdisch

Es muss genügend Platz für folgende Geräte geschaffen werden:

- 2 St. Huhngrill
- 2 St. Grill
- 2 St. Fritteuse
- 2 St. Kippbratpfanne

Getränkereich samt Spüle (oberirdisch)

scenari di luce.

Inoltre dovrebbe essere elaborata una soluzione adeguata per l'isolamento acustico delle strade confinanti.

B 5 Programma planivolumetrico

B 5.1 Considerazioni generali

Oggetto del concorso è di soddisfare le prescrizioni e le necessità elencate di seguito, redatte da rappresentanti del Comune e futuri utenti. Il processo di raccolta e formulazione di questa lista (idee, necessità ed esigenze) è avvenuta nei mesi passati e rappresenta la linea guida della nuova pianificazione che i progettisti dovranno seguire per la trasformazione architettonica della piazza.

Generale

Le grandezze indicate sono valori indicativi. E' compito dei partecipanti, discostarsi leggermente da questi valori ma garantendo la funzionalità del risultato.

B 5.2 Programma planivolumetrico

- Costruzione di un edificio per la preparazione e vendita di cibo e bevande per diverse feste, concerti o festività locali
Circa 4 volte all'anno vengono organizzate delle feste, nelle quali vengono somministrati cibo e bevande a circa 1.500 persone contemporaneamente. Inoltre vengono organizzati concerti e manifestazioni di diversa grandezza. (concerti, gruppi musicali, piccole manifestazioni, la Festa delle patate....)
E' compito dei partecipanti organizzare la struttura della piazza in modo tale da rendere possibile lo svolgimento delle feste senza interferenze. Sia sopra terra che sotto terra è prevista una superficie di circa 150m². Una parte della superficie sopra terra dovrebbe essere dedicata all'uso quotidiano della piazza anche utilizzabile in caso di una festa. Per rendere fattibile tutto ciò, bisogna elaborare un concetto variabile e funzionale.

Zona cucine (sopraterra)

Deve essere creato lo spazio sufficiente per i seguenti componenti della cucina:

- 2 pezzi Grill per polli
- 2 pezzi Grill
- 2 pezzi Friggitrici
- 2 pezzi Piastra di cottura ribaltabile

Zona bevande e zona per lavaggio (sopraterra)

Kleinküche abtrennbar (oberirdisch)

Ein Teil der Küche und des Getränkebereichs muss auch für Kleinveranstaltungen nutzbar und separat abtrennbar sein (für Strauben, Tirtlan, evtl. Benutzung auch bei Sommerkonzerten oder Kinder- und Jugendveranstaltungen)

Abschließbares Büro

für bürokratische Unterlagen, Wechselgeld, Schreibebeiträge auch in Form eines Möbels denkbar

- Unterkellerung

Mindestens gleich groß wie oberirdische Nutzfläche des Wirtschaftsgebäudes

Lagerung Getränke, Lebensmittel, versch. Materialien für Festbetrieb.....

3 Kühlzellen (Getränke, Lebensmittel, Gefrierware)

Personal WC's

Lastenaufzug (ca.2x1,5mt) und Verbindungstreppe

- Festplatz- mobile Überdachung

Der Festplatz muss barrierefrei ausgeführt werden.

Eine komplette Überdachung des Festplatzes mit bündigem Anschluss an Pavillon und Wirtschaftsgebäude ist vorzusehen. Auch die Überdachung kann modular aufbaubar bzw. erweiterbar sein.

Die mobile Überdachung ist so zu planen, dass sie den diversen akustischen Anforderungen gerecht wird. Es finden verschiedene Konzerte statt, genauso muss die Überdachung aber auch als Festüberdachung vor Witterungseinflüssen schützen.

Zur Information: Das aktuell für größere Veranstaltungen angemietete und aufgestellte Zelt hat eine Größe von 15 x 30 m – Höhe: 3,20-5,50 m. Zusätzlich dazu ein seitlicher Anbau für den Servicebereich von ca. 5 x 30 m.

- Müllcontainerplatz

2,5x6mt abseits vom Festbetrieb

Eventuell auf der gegenüberliegenden Seite der Reischacher Straße möglich; Zugang über Unterführung direkt zum Festplatz bzw. Servicegebäudes

- Logistik Warentransport

Zufahrt mit LKW ohne den Festbetrieb zu beeinträchtigen

Beladen des Magazins im KG ohne Getränke-Küchenbereich zu stören

- Beleuchtung Festplatz

Ein schlüssiges Beleuchtungskonzept ist vorzusehen. Fixe Beleuchtungsmasten mitten im Platz sind aus funktionellen Gründen zu vermeiden.

- Medienwirksamkeit

Piccola cucina separabile (sopraterra)

Una parte della cucina e della zona bevande deve essere utilizzabile anche per piccole manifestazioni e deve essere separabile (per gli Strauben, Tirtlan; eventualmente può essere utilizzato anche per concerti estivi o manifestazioni per bambini o ragazzi)

Ufficio con chiusura a chiave

per la documentazione burocratica, per riporre i soldi, per effettuare lavori di ufficio; possibile anche sotto forma di ufficio mobile

- Cantina (sottoterra)

Di grandezza uguale alla superficie esterna.

Per stoccaggio bevande, cibo, diversi materiali per le feste.....

3 celle frigorifero (bevande, cibo, prodotti congelati)

WC del personale

Montacarichi (ca.2x1,5mt) e scale di collegamento

- Copertura mobile della piazza

La piazza della festa deve essere progettata priva di barriere architettoniche.

E' prevista una copertura totale della piazza con collegamento sullo stesso livello al Pavillon e all'edificio di servizio. Anche la copertura può essere progettata modularmente ed essere ampliata o modificata con facilità.

La copertura mobile deve essere progettata in modo da soddisfare le diverse esigenze acustiche: per l'organizzazione di diversi concerti, ma anche per le diverse feste; inoltre deve avere la funzione di protezione dagli agenti atmosferici.

Per informazione: la tenda attualmente noleggiata per le grandi manifestazioni ha una grandezza di 15 x 30 mt – altezza: 3,20-5,50 mt. In aggiunta viene montata un'altra tenda lateralmente per la zona servizio di ca.. 5 x 30 mt.

- Container immondizie

2,5x6mt lontano dalla zona della festa

Eventualmente possono essere posizionati sull'altro lato di via Riscone; accesso diretto all'edificio per le feste tramite il sottopassaggio

- Logistica trasporto merci

Accesso con furgone senza compromettere lo svolgimento della festa

Possibilità di rifornire il magazzino (nell'interrato) senza disturbare la zona cucina e bevande

- Illuminazione della piazza della festa

Deve essere elaborato un concetto illuminotecnico lineare. Per motivi funzionali si dovrebbero evitare pali d'illuminazione fissi in mezzo alla piazza.

Der Teilnehmer ist angehalten ein Gesamtkonzept zu entwickeln, das auf diverse Veranstaltungen hinweist (z.B. Banner, Fahnenmasten, Plakate, ...) und so positioniert wird, dass die mediale Wirksamkeit gewährleistet ist, bei gleichzeitig gebührendem Respekt vor der Altstadtfassade

- Tanzfläche

Tanzfläche vor dem Pavillon, wahlweise auch für Festtische nutzbar.

- Sitzgelegenheiten- Orte des Verweilens

Da der Platz den Großteil des Jahres nicht als Festplatz genutzt wird, sollte er vor allem zum Verweilen und Flanieren für den Besucher dienen. Evtl. außerhalb von Festveranstaltungen aufgestellte Sitzgelegenheiten sollten nach Möglichkeit problemlos entfernt werden können und platzsparend stapelbar sein.

- Bestehende WC Anlagen

Die bestehenden WC Anlagen hinter dem Pavillon sollen erhalten bleiben und sind ausreichend.

- Sistemi di informazione

I partecipanti devono elaborare un concetto globale per il marketing, che sia funzionale per diverse manifestazioni (p.e. banner, aste per le bandiere, manifesti, ...) garantendo una certa efficacia nel rispetto delle facciate degli edifici del centro storico.

- Pista da ballo

La pista da ballo di fronte al Pavillon può essere utilizzata per posizionare i tavoli delle feste.

- Possibilità di sedersi - Luogo per rilassarsi

Visto che la piazza per gran parte dell'anno non viene utilizzata per le feste, dovrebbe avere soprattutto la funzione di luogo di passaggio e accoglienza per gli utenti. Eventuali sedute aggiunte in occasione delle feste potrebbero, alla fine di tali manifestazioni, essere rimosse e possibilmente impilate in modo da creare poco ingombro.

- Servizi igienici presenti

I servizi igienici presenti dietro al Pavillon devono essere mantenuti tali e sono sufficienti a soddisfare le necessità.

Raumprogramm – Programma planivolumetrico

Raumprogramm		Nettofläche	Summe
oberirdisch	Küchenbereich	115,00m ²	150,00m ²
	Essensausgabe		
	Kleinküche abtrennbar		
	Getränkereich	30,00m ²	
Getränkeausgabe			
	Abschliessbares Büro	5,00m ²	
unterirdisch	Lager Kühlzellen Lastenaufzug		150,00m ²

B 6 Allgemeine Anforderungen

Das Konzept ist so zu erarbeiten, dass die veranschlagten Kosten von 1.150.000,-€ nicht überschritten werden.

Auf die Wirtschaftlichkeit im Betrieb und die Reduzierung der Instandhaltungskosten ist zu achten. Es soll gewährleistet werden, dass vor allem die mobile Überdachung ohne großen Aufwand flexibel an die verschiedenen Nutzungen angepasst werden kann.

B 6 Requisiti generali

Il concetto deve essere elaborato in modo tale da non superare l'importo di € 1.150.000.

Bisogna prestare particolare attenzione all'economicità e alla riduzione dei costi di realizzazione. Soprattutto per quanto riguarda la copertura mobile della piazza, deve essere garantito il suo utilizzo senza troppo carico di lavoro e versatilità per i diversi scopi.